

# 蘭嶼漁人社大船落成禮歌

劉 斌 雄

本文是民國六十八年十月四日晚上，在蘭嶼漁人社si Yapen-Manikap家所錄，慶祝新船落成禮歌會實況的前半記錄，附譯文及譯註。歌會所唱的曲調以 anohod爲主，其音域在大三度內，從最高音開始，往下唱到最低音爲特徵。歌詞都是即興的創作，長短大致在四段到八段之間。歌唱以主客對唱的形式進行，每首歌唱完後，再由唱者領唱，全員跟着唱，歌聲悠揚，場面極爲莊嚴感人。

民國六十八年十月四、五日兩天，在蘭嶼漁人社舉行十人坐的新船 sira do Parahen的落成典禮。儀式自四日下午開始。當晚晚餐後，在各船員的家裏舉行通宵達旦的歌會。歌會自黃昏時候開始，主客集於一室<sup>(1)</sup>，主人坐在房間門口對面的牆壁中央，客人圍在主人前面及其左右靠壁而坐。首先，主人縷縷細述造船的整個經過，客人則傾耳聆聽，並以此爲題材，編製歌詞，以便在歌會裏吟唱，藉此表現個人的撰辭素養。主人的開場白說完後，啟唱致謝，再由來客中的最年長者開始，輪流唱祝賀之歌，主人一一回唱，歌會以主客對唱的形式進行，間雜有會話於其中。主客都用 anohod 的曲調唱出自作的歌詞，祝賀歌內容大致是讚美主人的辛勞及其成就，典禮的盛大以及待客的週到，新船將是鴻運亨通等等。族人深知“滿招損”的道理，過份的讚美被視爲不祥，以褒中帶貶，言以適中爲理想。歌詞的長短不一，大概在四段至八段之間。歌唱者首先唱第一及第二兩段，接着重唱後段及下一段，即唱第二及第三段，接下是第三及第四段，第四及第五段，如此反覆唱到最後一段爲止。這是唱 anohod 時的特有形式，全首歌唱完後，再由他以領唱的方式，全員跟着唱，反覆細嚼歌詞，欣賞作者的匠心創意。歌聲悠揚，場面極爲莊嚴感人。anohod 是雅美人最常用的曲調之一，一般用來唱出即興自作的歌詞。其音域在大三度內，唱法是從最高音開始，慢慢到中間音，稍作

本文於民國73年(1984)6月出版

- (1) 漁人社的居民除極少數外，大都分居住於國民住宅。每戶有一客廳及二個臥室。臥室鋪成二台尺左右高的木板床，儀式在前臥室舉行。該室可容納十來個人，來客不下於二十多位，不能入室者即坐在隣接的客廳或窗外附設的涼臺上，參與歌會。過去在原有的住宅舉行時，歌會即在主屋內(vahay)的第二室(do spanid)舉行。主人坐在靠西側(do sarey)與第三室的隔板(tangbad)前，客人即圍坐在主人的前方及左右等處唱歌。

停留，再到低音，然後又往上唱到最高音，再往下唱到最低音，再回到中間音，然後做往下的滑音唱法。每次唱時會因為歌詞的不同而產生不太相同的節奏，但大致上都是同樣基本架構的曲調，不同的反覆。(參照蘇恂恂 1983: 39-51)

該天上午正在新船上分區堆芋頭時，船員之一的 si Yaman-Naknahen 埋怨鄰區 si Yapen-Manikap的芋頭堆得不整齊而超越了界線，使他的部份芋頭無法顯現，氣憤而惡言咒罵，在鄰區工作的 si Yaman-Kingasan (椰油人) 聽了無法忍受，於是惡言相對，兩人遂打了起來，不過立即被週圍的人勸阻拉開，但不滿者紛紛示威，一時氣氛緊張，有一些椰油人回去報信，糾眾前來問罪，幾乎引起漁人、椰油兩社的一場械鬥。當時治安人員及時趕到，勸架化解，於是大家言和續行典禮的準備工作。這一插曲成為當晚歌會的話題之一，例如文中14至23，30至32等。在一天內他們顯露出兩種形式化的極端相反的行爲模式，一是打架時表示勇武好鬥的姿勢，另一是儀式中彬彬有禮的態度，給筆者極深刻的印象。

該天下午六點筆者來到李奈納 (si Yapen-Manikap) 家時，歌會已進行片刻，錯過收錄開場白的機會，只錄到午夜十二點共六小時的歌唱實況，相當於歌會全程的一半。本文是所錄歌詞及會話的全部翻譯，所採用的記音體系，與拙文“雅美族漁人社的始祖傳說”(1980)所用者相同，惟把顎音 /tʃ/ 改用 <c> 來表示之。又，文中使用的(主)、(屬)、(所)、(目) 為普通冠詞的主格、屬格、所格、目的格的縮寫，(人主) 則為人稱冠詞主格的縮寫，以下可類推。本文的記音及翻譯得廖株先生及董瑪女小姐的協助而成。初稿成後，再就教於江敬慕及施利賜兩位長老，逐字推敲，反覆斟酌，定奪全文但歌詞晦澁，象徵涵意不易領悟，致使譯文不達意或不通順，甚至誤譯之處在所難免，只求高明指正，以待他日更正。

本工作於民國七十年在行政院國家科學委員會的資助下完成。筆者對該機構的資助，以及文中諸長老的協助，表示衷心的謝忱。付梓時長老江敬慕先生已經去世，在此敬表哀悼。

## ANOWANOHO DO MIVARAY DO CINEDKERAN (IRATAY)

## 1 si Yapen-Yosama (si Toratora, Yayo) 所唱的 anohod

Mipanokonokowg ka do karawan! 祝你與天地共壽

長壽 你(所)世上,人世間

Si kaka a beken a kadowan 哥哥啊! 你不是外人

(人主) 兄弟 不是 別人, 外人

to mo rana piwalama do oned mo. 你心裏很明白

可 你的 完了 休息 (所) 心 你的

O cinafanodan nyo wa minangaharang 你們合造的大船

(主) 合作, 總動員 你們的 置放大船的地方

kalavongan no mahetaw a among 堆滿很多的芋頭

眾多 (屬) 羣聚 (結) 魚(此指芋頭)

řavořen da no niřikosan a arayo. 還有很大的山羊

混合 他們的(屬) 折摺 (結) 方頭魚

## 2 si Yapen-Ngawonib (Ivalino) 所唱的 anohod

Si yapohen ta pinangononongan 你出生時父母爲你做的禱告

(人主) 自...起 因 遵守訓話

O cinoyotoyonan so minalikey. 都一一實現了

(主) 祝福 (目) 嬰兒

Ji pa miniwalam do kavongan, 你未曾在陰涼處休息過

不 尚 休息過 (所) 陰涼處

do yanyo sinakdo a řařaginit 你們收成的芋頭

(所) 你們 田良芋大 芋頭(飛魚)

1 mipanokonokow < nokow 長生, 壽命長

karawan < araw 日, 太陽

kadowan < dowa/rowa 二個

piwalama < walam 休息, 停在

cinafanodan 全體出動而認真的工作, 如開

墾、養豬、養山羊等等 řanod 一起

minaharang < aharang 置船處

cf. arang 魚腮

kalavongan < malavong 很多

mahetaw 魚羣集而泡沫上昇、浮上

řavořen < řavoř 配合

niřikosan < řikos 把釣上的方頭魚折成頭尾

在一起, 並用鈎在口中的釣線緊縛尾巴。

niřikosan a arayo 指被栓著的山羊。

2 yapohen < apo 出自

pinangononongan < ononongi 講話

mangononong 訓話, 聊天

ononongan 講看到、聽到的事情

cinoyotoyonan < toyon 祝福, 希望

minalikey = min(a)-alikey < alikey 小

miniwalam = m-in-i-walam < walam 休息

kavongan < avong 影子

sinakdo < sakdo 挖, 常挖芋頭的地方

řařaginit 飛魚(歌語), 此指芋頭

minakmi < akmi 如, 像, 似

valavalawan 敗者, 屈下風

< mavalaw 挑戰而被打敗

歌頌別人不可只使用美好的字眼, 深怕被讚美

得太好, 滿會引損, 而招來惡運, 故爲禁忌。因

爲我們是親戚, 所以不敢再讚美你, 只好用低

估的字眼。

minakmi tokon do inaworod.

曾似 山 (所) 前院

Oriwo valavalawan so rīpos.

那是 低估 (目) 親戚

### 3 si Yapen-Ngawonib 講的話

Maran kong! Ta jimamayok o igaga

叔叔 好 因 不好, 不成(主)讚美詞

so nyapowan, ta makamawog so

(目) 雙親, 尊輩 因 造成 (目)

cirengan am karaway sya no nakem

話 (助) 自慚 (歌辭)(屬) 心

so katomacitoratodan no katawotawo

(目) 坐在一起聊天 (屬) 身體, 本身

wam, ji pa minakalakala cireng, mo

(助) 不 尚 找到 話, 歌詞 你

maran.

叔叔

### 4 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

Ano kabilangen ko a gaṛagaṛen

若 數 我 算

o minachitalanak jimo no kalikey

(主) 從年輕時到現在 在你 (屬) 小

o cinawotawowan a tatala nyo

(主) 雕人像 (結) 船 你們的

如小山般的堆在前院

但是我們還是得貶抑你

叔叔, 我不善於辭令, 但跟您還有大家坐在一起不唱歌又過意不去, 所以我努力尋覓歌詞, 卻又實在找不到恰當的歌詞呀!  
我的叔叔!

我數一數算一算

從你小時候起

你所雕刻過的船

3 maran 雙親的兄弟, 此單用叔叔來代表之。  
kong=ko 我的 cf. kehakay kong 我的男性朋友  
mavakes kong 我的女性朋友  
jimamayok<mamayok=apiya 好, 美, 高明  
igaga<gaga 發出(聲音), 講, 說, 唱。  
nyapowan=ni-apo-wan 來自, 父母, 尊輩親屬。  
makamawog<mawog 創造  
katomacitoratodan<toratod 坐下  
kawatotawo<tawo 人, 個人  
minakalakala=m-in-a-kala-kala<kala 找, 覓, 尋  
karaway<raway 醜陋

4 kabilangen<vilang 數, 計算  
gaṛagaṛen<gaṛagaṛ 點算, 屈指而算  
minachitalanak<anak 小孩子  
cinawotawowan c-in-awotawo-an<ta-wotawo 人像, 偶人  
todablit<mablit 恰好 cf. kablit 船員不足時從外面找人使其人數恰好  
makanateng<nateng 十  
kalowalawas<lowas 滑入, 出海 此指舉行大船下水禮  
arowarong<arong 著, 耄  
makayikayiliyan<ili 村落

- o ya todablit a makanateng  
整整恰好(結) 十個  
o yanyo kalowalawas do vanowa  
(主) 你們 出海 (所) 出海口  
arowarong no makayikayiliyan.  
最老的人 (屬)  
是本村的壽星
- 5 si Parey (Iraralay) 所唱的 anohod  
Vonong na no pangapan nyo so  
擔任 他的(屬) 大船 你們的(目)  
among  
魚  
o sagar nyo wa ji mangaholi  
(主) 運氣 你們的 不 折回  
araraginit a kano vakoyit.  
飛魚 及 鮪魚  
捕的是飛魚和鮪魚
- Vonong no savilak o pinananadan.  
擔任(屬) 舵(主) 航行  
船舵擔任引導航線
- Vonong no ngongorongor o omanana-  
擔任(屬) 船頭破浪處(主) 疾  
nayon  
走  
船頭擔任破浪疾行
- tongaviyaviřong so cinarowan  
起波的浪花(目) 航跡  
引曳船尾激起的浪花
- do ngananganan nyo sya Jimagahod.  
(所) 每次出海 你們的(船) 小蘭嶼  
每當你們到小蘭嶼時
- 6 si Parey 所講的話  
Kaka kong! Karaway sya so kato-  
哥哥 好! 慚愧(歌唱)(目) 坐在  
大哥, 我覺得自己已是成年人了,

5 pangapan 捕魚的場所, 此指大船<ap 取, 拿, 捕魚  
mangawoli 大船開到魚場, 無魚而折回到別處去<oli 回家  
pinananadan<nanad 航樓, 沿海岸而行  
omanananayon<nanayon 流星  
tongaviyaviřong toN-avi-aviřong 船航行時所引曳的兩條航跡<aviřong 燦燦發光的線條

cinarowan c-in-aro-wan<karo 離開  
ngananganan<nganan 帶豬肉、飛魚乾等禮物訪問村外的親戚朋友(nganahen), 沒有豬肉只有魚乾等等, 則改稱 atawohen  
6 karaway<raway 不好意思  
katomacitoratodan<toratod 坐  
makaveyvow<veyvow 一個人, 獨立  
ikavos 完畢<mavos 結束

macitoratodan do kakteh do cinayi  
 一起,一直坐著(所)兄弟(所)腸(指同胞)  
 no makaveyvow ranam, ikavos  
 (屬) 成人 已經 結束  
 no cireng so kakteh-do-cinayi.  
 (屬) 話 (目) 同胞

不好意思坐了這麼久都不開口歌  
 頌你,所以才唱了首歌,我的話也  
 說完了,親愛的大哥。

7 si Yapen-Manikap 所講的話

Kokay si Keypong! Tana ji ka  
 你好 (人主) 親愛的 即使不你  
 nimetaw so cireng am sitowayi am,  
 開口,說話(目)話(助)待會兒(助)  
 tovilan ko wo nakem mo an, mo  
 記得,認出我(主)心你(助)汝  
 Keypong!  
 親愛的

你好!即使你不開口說話唱歌,我  
 也不會介意你,親愛的。

8 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

Kanig mo rana a kasnek mo rana  
 不好意思你完了 不好意思你完了  
 tominoyotoyon so tatala namen.  
 祝賀 (目) 船 我們的  
 Oya ka pa malayinaw no among  
 你 腥味 (屬) 魚  
 do yanyo sinakdo wa pinaranaw.  
 (所) 你們 田良芋大 上千  
 Oya nyo cinahep so tatala minoro-  
 你們的 掩蓋 (目) 船 船  
 ngan.  
 飾

很不好意思,真不好意思

來讚美歌頌我們的大船

你也剛舉行過船祭,

你們收成的芋頭數不清

你的大船也被芋頭蓋覆而看不見  
 船飾。

7 nimetaw 過去形;現在形 metaw 說出來  
 tovilan<tovil 記號,信號  
 8 kanig<manig 不好意思,害羞  
 kasnek<masnek 不好意思,客氣  
 tominoyotoyon t-om-in-oyo-toyon<to-  
 yon 祝福  
 malayinaw<inaw 腥味,氣味

oya ka pa malayinaw no among 身上染的  
 腥味還沒有消失,即意指二、三個月前舉行  
 船祭,當時的辛勞還沒有完全消失之意。  
 pinaranaw p-in-a-ranaw<ranaw 千  
 cinahep c-in-ahep<tahep 蓋滿,用...蓋上,  
 minorongan m-in-orong-an<morong 船  
 兩頭的裝飾 cf. orong 角(牛羊等的)

## 9 si Yapen-Manikap 所講的話

Kokay si keypong! Ta jakmi  
 你好 (人主) 親愛 因 不像  
 pinitonotonod a ahahapen o cireng  
 排好,齊全 (結) 行李,攜帶物 (主) 話  
 so kakteh do cinayi.  
 (目) 同胞 (所) 腸

親愛的,你好! 很不好意思,唱出  
 來的歌詞如同沒有整理的行李,  
 毫無頭緒。

## 10 si Yapen-Ngawonib 所唱的 anohod

Mangay ka pa do panonoji a tawo  
 去 你 尙 (所) 後面 (結) 人  
 mo kehakay a kawoyoyod ko.  
 你 男性朋友(結) 友伴 我的  
 Do mawoyong a ngařab no nilalagan  
 在 高 (結) 邊 (屬) 大船  
 to da řowařomsa so ayi-a-morong.  
 搖曳 (目) 船梢的裝飾物  
 Oya ka rana rarakeh apowan.  
 現在你 業已 老人 有孫子  
 Oriwo rawarawayan da jimo.  
 這就是 惡言批評 他們 對你

願你是最後走的一個人  
 朋友,我的友伴  
 你做的船大而俊美  
 船飾隨風搖曳  
 你現在是有孫子的老人  
 別人只好譏笑你

## 11 si Yapen-Jaysařovař (Iranomilek) 所講的話

Kahakay kong! Ta apiyapiya rana  
 朋友 好 因 比較好 已經  
 o ka- ji ko -etawan no cireng ko  
 (主) 不我 開口 (屬) 話 我  
 jimo, karaway sya no nakem so ka-  
 對你 慚愧 (屬) 心 (目)

朋友,原想不說話的好,因為我不  
 會編歌詞,可是既然來了,我還是  
 唱了。

9 jakmey=ji akma i  
 pinitonotonod p-in-i-tono-tonod<tonod  
 排齊  
 ahahapen<ap 取、拿  
 10 panonoji<manoji 在後面  
 kawoyoyod=kagagan=kehakay  
 nilalagan 放置長條坐板者;指大船 lalag  
 長條坐板

ayi a morong 指 morong 的尖端  
 apowan<apo 孫子  
 rawarawayan 譏笑 rawa-raway-an<ra-  
 way 醜陋

11 apiyapiya<apiya 很好  
 kahetawan ka-etaw-an<etaw開口發言,唱  
 kagagan ka-gaga-an<gaga 講,唱(歌語),  
 逗人

ji -gagan so kakteh do cinayi.

不 說話 (目) 同胞 (所) 腸

12 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

Kanig na rana nicaehakay

不好意思 已經 我的男性朋友

mapaying do niblitan a nilalagan.

唱答很得體 (所) 船邊的雕刻帶 (結) 大船

Tana imo am beken ka pa vali

也如此 你 (助) 不是 你 尚 一樣

do tomalapiyapis a nimorongan

(所) 連續 (結) 有船飾的船

maday ori ya pinaned no pinaranaw.

都是 那些(助) 被掩蓋 (屬) 上千

真不好意思, 我的朋友

頌讚我們的大船

其實你還不是一樣

連續不停地造船

全都被芋頭蓋滿了

13 si Yapen-Manikap 所講的話

Kehakay kong, do ka-ji na-mama-

朋友 好 (所) 不 它 通順完美

yokan no itovos do kakteh-do-cinayi,

(屬) 回唱 (所) 同胞

makamawog so cireng am mo

創造, 創作 (目) 話 (助) 你

kehakay.

朋友

朋友, 我回你的詞不好, 因為我實

在不會編歌詞, 我的朋友。

14 si Yaman-Omhama (Yayo) 的安慰話

Maran kong! A mangay da ivefen

叔叔 好 去 他們 擾亂

叔叔, 難爲你了

12 nicaehakay < kehakay 男性朋友  
 mapaying 唱答很恰當 < aying 右槳裝在右側, 左槳裝在左側  
 niblitan < ablit 船的上下邊緣的長條雕紋帶  
 tomalapiyapis < apips 趕上  
 nimorongan ni-morong-an  
 pinaned p-in-aned < paned 沉下  
 pinaranaw < ranaw 千

14 ivefen < veñ 搗蛋, 擾亂, 妨碍  
 jamamawot = ji amamawot < mawot  
 圍起來, 關起來 cf. amawot 圍欄  
 kagag < agag 拿出來 cf. magag  
 panpandan < pandan 爲止, 實在  
 yasyasi < kasi 同情, 慰問  
 syama = si ama



- no jamamaot a tawo, mo maran  
 (屬) 管不住的 (結) 人 你 叔叔  
 jabo kagag ko do yanan ko wam,  
 不會 出來 我 在 置身處 找 (助)  
 panpandan no yasyasi ko jimowan  
 實在是 (屬) 憐憫 我 你  
 akman syama na nyapo mo.  
 如 父親 孫子 你的
- 15 Ikaktokto taya, mo maran, o kakma  
 使提心吊膽 我們 你 叔叔 像  
 ta i malalavit do ana mapivohovo-  
 我們 臨深淵 在 危崖 一天過一天  
 hod so araraw a tomaṛapiya jinyo  
 的等着 (目) 日子 接 你們  
 wa minangahahap.  
 捕魚歸來
- 16 O pahad mo mo maran am, yarana  
 (主) 靈魂 你 你 叔叔 (助) 業已  
 miyan do angit do naknakman sya  
 存在 於 天空 在 想, 猜測  
 ka jatennan no omgaga so ṛipos.  
 不知道 (屬) 使心悅 (目) 親戚
- 17 Ta maṛavaṛavak o ka-ji-gagan so  
 因 不得了, 不簡單 (主) 不 賀詞 (目)  
 icamaynakem do pongso wa omara-  
 同等有聲望者 在 島 看得起  
 laralay no katawotawo wa icakmey  
 尊敬 (屬) 自己 (結) 就如
- 在你舉行船祭之日, 竟然有人來  
 胡鬧, 爲此我要挺身而出替你抱  
 不平, 叔叔。
- 我們的心正如站在崖邊, 唯恐隨  
 時跌下深淵, 也像等著你們捕魚  
 回來的心情一般。
- 我猜想, 你的靈魂上天去了, 因  
 此你不知道如何答覆來探望你的  
 人。
- 怎麼好意思不去給島上有名望的  
 人唱祝賀的歌, 更何況是對我很好  
 的人, 因此我像 apo 蟲般地急  
 着到來安慰, 探望你。

15 ikaktokto < kakto 撞擊聲  
 malalavit < malavit 崖邊  
 mapivohovohod 日夜流轉 < vohod 借  
 cf. vaod 線  
 tomaṛapiya t-om-aṛapiya 接  
 16 jatennan = ji katenngan 不知如何是好,

om-gaga < gaga 先開口 (唱歌), 逗人, 讚美,  
 ika-gaga 高興, 樂觀  
 17 maṛavaṛavak < maṛavak 怎得了  
 gagan gaga-an < gaga  
 omaralaralay < raralay 尊敬  
 toyohen < toyo 趕

toyohen a apo, karilawan no niya-  
 趕 蟲名 同情,可憐 (屬) 父母,  
 powan.  
 長輩

18 Patapasen da do tamatamalid a  
 把……視作 他們 在 草、紙屑  
 rarakeh mo maran, jabo o kapisopo  
 老人 你 叔叔 不會 越過  
 ko jimo.  
 我 對你

人家視你為地上的草(垃圾)而加  
 侮辱,但我不會如此看你。

19 Ta mangay ko sengsengan o cireng  
 因 去 我 堵住,塞住 (主) 話  
 da rīpos taya da kehakay taya ica-  
 他們 親戚 我們 他們 朋友 我們 同輩  
 rarakeh a kapayokan mo do pongso  
 的老年人 同等 你 在 島  
 ya, kolalahen da no jayowayoma so  
 輕視 他們(屬) 不能克制的(目)  
 nakem mo maran.  
 心 你 叔叔

我豈敢堵住他們的話, 他們都是  
 我們的親戚、朋友, 你同年輩的  
 人, 跟你一樣, 都是島上有名望的  
 人, 他們會輕視人的, 叔叔。

20 si Yapen-Manikap 所講的話  
 Piwovawovala ka manganako mapad-  
 敬佩 你 我的孩子 安  
 nadna so pahad ko wa ji da  
 慰 (目) 靈魂 我 沒 他們  
 ninigan no icatatawo ta.  
 被人看不起 (屬) 眾人 我們

我很感激你, 在別人不服我(或看  
 不起我)的時候, 來安慰我。

18 patapasen 蔑視對方<tapas 輕視  
 tamatamalid<tamalid 草屑, 垃圾  
 kapisopo<sopo 越過, 蓋起來  
 19 ka-payok-an<payok 相對而立, 對峙  
 20 piwovawovala pi-ova-ovala<ovala

manganako maN-anak-ko<anak 孩子  
 mapadnadna<padna 碰到, 抵觸  
 ninigan 很看不起人, <manig 不好意思  
 icatatawo ica-ta-tawo<tawo 人

- 21 Malas ka manganako manoyong sa-  
 沒錯 你 我的孩子 真的  
 on o yana kato ngiyanan do angit  
 (主) (魂) 在 (所) 天上  
 no pahad ko a ombiwan do ahakaw-  
 (屬) 靈魂 我的 可惜 (所) 田地  
 an namen a yako nipakapiya mangay  
 我們 我 整理好 去  
 da sangaden manganako.  
 他們 踐踏 我的孩子
- 22 So yana to ngiyani do to no pahad  
 因此 它 這樣 在 (所) 天 (屬) 靈魂  
 ko wa karilawan no anak no tawo  
 我的 同情 (屬) 孩子 (屬) 人  
 wa mapadnadna so pahad mangana-  
 安慰 (目) 靈魂 我的孩  
 ko.  
 子
- 23 si Yaman-Omhama 所講的話  
 Maran kong! si keypong! A mangay  
 叔叔 好 (人主) 親愛 去  
 da raten so kangangay no mangolala  
 他們 擾亂 (目) 心情 (屬) 不服人, 輕視  
 tawo do yamo kapangaharang so  
 人 (所) 你 停放大船的家主 (目)  
 lima so avat, mo maran, cireng  
 五 (目) 槳 你 叔叔 話  
 sawon am, ikongo o kakawonongan  
 只有 (助) 什麼 (主) 任何用處
- 你說的不錯，我整理好的芋頭田  
 被人踐踏得亂七八糟，真令我痛心難過。
- 的確，我的靈魂嚇得飛上天了，我  
 很感謝你來安慰我。
- 實在是為你抱不平，在你船祭之  
 日，別人來擾亂你的心情，在此除  
 了慰問之外，我沒有更好的話來  
 安慰你，

21 ngiyanan<iyan 存在  
 ombiwan<biwan 可惜  
 ahakawan<akaw 耕作

22 ngiyani<iyan 存在

23 raten ra(he)t-en<rahet 不允許, 不好

kapangaharang ka-paN-aharang <aha-  
 rang 置船處

mangolala maN-kolala<kolala 不服人,  
 瞧不起

kakawonongan 代價<onong 照著做, 報復

na.

## 24 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

No cinatengan ko ya no nakem	假如我早知如此
假若 早知 我 這(屬) 心	
jira ovay a topalangangaya.	便對大家都一視同仁
他們 寶貝 一視同仁	
Oya ko sinakdo do akawen namen	拿芋田挖出的芋頭
我 收積芋頭(所) 田裏 我們的	
pinalivon do mori no tatala namen.	堆放在船上
圍繞在(所) 前端(屬) 船 我們的	
Oyako pinanet do kaworanan	用芋頭蓋滿了船隻
我 足夠(所) 船	
cinangara am cinangara tokon.	堆得如山一樣高
仰望(助) 仰望 山	

## 25 si Yapen-Kingasan (YaYo) 所唱的 anohod

Pinangahangahad mo so kanetan	你把原有的長度再加長
加長 你的(目) 長度	
oya mo nivařat a nilalagan	你擔起大船的負責人
你的 穿洞(結) 大船	
ji na nimanawob no asi no ora.	難道會使芋頭無法覆蓋船隻
不 它 足夠(屬) 果實(屬)	
No kahatawan nyo a mirayon	在飛魚訊期出海捕魚
如 使浮起來 你們 飛魚訊期	
kakma na i isikep do ahahapen	蜘蛛捕蟲般的捕飛魚
亦同 他的 蜘蛛(般的捕魚)(所) 飛魚	
do tomalivang a maohap no řiyař.	漁獲物向火光一齊撲來
(所) 在四周飛翔 照射(屬) 火光	

24 cinatengan c-in-a-teng-an < teneng 知道, 智慧

akawen < akaw 耕作田地

pinalivon p-in-a-livon < livon 圍繞

pinanet < panet 恰好, 適合, 所收集的芋頭剛好裝滿大船

kaworanan < oran 裝載 cf. oranen 裝載

cinangara < tangara 仰首

25 pinangahangahad < pangahad 加大

kanetan < anet 測量

nivařat

nimanawob < anawob 充滿不足者

kahatawan ka-ataw-an < ataw 海水

mirayon < raiyon 飛魚汛期

isikep < sikep 蜘蛛之一種, 抓蚊子萬無一失

ahahapen < ap 拿、取、捕

tomalivang t-om-alivang < talivang 從四圍八方飛過來; 打架時, 兩隊陷於混戰

## 26 si Yapen-Yosama 所唱的 anohod

Oya minaliklik o palanginan

這箇 沒被擊中 (主) 風向

oya mo nivařat a nilalagan

這箇 你 打洞 (結) 大船

anyaw mo o miheřa sosohohen

初漁物 你 (主) 一起相伴 白翅膀飛魚

manoma domokdok do pongso ya

最先 抵到 (所) 島 (助)

sogaten mo no vavanakan nyo

撈掬 你 (屬) 捕魚網 你們

no mangay nyo ipanlag no reyon.

去 你們 (屬) 飛魚汛期

祈求海上風順無恙

你是大船的負責人

初航捕獲二條 sosohohen 飛魚

牠們是首先抵島上的飛魚

把持手撈網捕漁

在飛魚季初祭出海時

## 27 si Yapen-Yosama 所講的話

Sira kehakay kong! Do kapanonoma

他們 朋友 好 (所) 先

so katawotawo mangakehakay am,

(目) 本身 我的朋友 (助)

karaway sya no nakem so ka toda

不好意思 (屬) 心 (目) 一直

toratodan no akman jaten mangake-

坐着 (屬) 像 我們 我的

hakay.

朋友

諸位朋友,我很抱歉先唱,只因大家都一直保持沈默,覺得很乏味(很不是味道)所以就先唱了,希望大家接下來唱,不要停。

## 28 Do kakmey cinavalakan a miyasaki-

(所) 像 被巨大的聲音嚇倒 飛禽

alap no akman jaten ya, do yata

(屬) 像 我們 (助) (所) 我們

我們正如被驚嚇的飛禽,爲了提防那些存心來擾亂慶典的人,真令人提心吊膽,也很頭痛,不知道他們會不會再來攪局。

## 26 minaliklik

palanginan 風吹來的地方&lt;angin 颱風,強風

sosowohen 白翅膀飛魚 &lt;sowo照,照明

domokdok d-om-okdok 常聚處&lt;dokdok 敲擊,接觸

sogaten&lt;sogat 用黏膠去刺鳥,豎立

vavanakan&lt;vanaka 捕魚用的手撈網

ipanlag&lt;alag 命運

27 kapanonoma&lt;manoma 先

28 cinavalakan&lt;valak 大聲的喝斥

miyasaki&lt;salap 飛

tongingi&lt;ingnen 很痛

pakamotdehen&lt;motdeh 小孩(還不會坐)

pimamayohen&lt;pimamayo 重新做,重新開墾,製造,變成

ikaktokto ya mangakehakay, oya ta  
 使提心吊膽(助) 我的朋友 這箇 我們  
 kakman so sya so yata tongingi no  
 像 (目)(禮家)(目)我們 令人頭疼的(屬)  
 akman so sya a pakamotdehen da  
 像 (目)(壞人) 視如小孩 他們  
 mangakehakay pimamayohen do ak-  
 我的朋友 翻新 (所)  
 man sira ya mangakehakay.  
 像(禮家的人) 我的朋友

29 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

Kanig no rana kamo mo rana  
 不好意思 你 已經 不好意思 你的 已經  
 tominoyotoyon so tatala namen  
 祝福 (目) 船 我們的  
 do malavong a nimetaw a rāraginit  
 (所) 眾多 (結) 浮在水面 (結) 飛魚  
 to mo na piwalama do oned mo  
 可 你的 已經 休息 (所) 心 你的  
 no kapanoma mo a mireyon  
 (屬) 最先 你的 祭典  
 do yanyo kasanodan a nilalagan  
 (所) 你們 合作 (結) 大船  
 kasagaṛ do nimetaw a rāraginit  
 善中 (所) 羣聚 (結) 飛魚  
 akma so miheṛa vakoyit.  
 如 (目) 結伴, 一起 魚名

不好意思, 真不好意思

賜福我們的大船

將會遇上眾多的飛魚

你心裏其實很明白

你們先前已舉行了祭典

慶祝十人合造的大船

遇上成羣的飛魚的

及同行的二條 vokoyit 魚

30 si Yapen-Manikap 所講的話

A kokay si keypong! Do ka- ji na  
 你好 寶貝 (所) 不 它

很抱歉, 我回的詞不如你讚美我的詞好, 但不是只對你如此, 凡是

29 kamo=ikamo=ikanig 抱歉, 對不起  
 tominoyotoyon t-om-in-oyo-toyon  
 kasanodan<sanod 一起  
 kasagaṛ<sagaṛ 經常上釣。cf. masagaṛ 善  
 於捕魚的人

30 kamamayokan<ayok 釘歪  
 kadondonan<dondon 推, 以此類推, 皆同  
 minangatawo<tawo 人  
 itbay<atbay 回答

mamayokan no itbay jimo mangan-  
 成 (屬) 答覆 你 我的孩子  
 ako, ta imoan, nyo kadondonan a  
 你 你們 全都是  
 minangatawo manganako.

被邀請的人 我的孩子

讚美我的，我所回的歌詞都是如此。

31 Ciring da no aro wa tawo na ni Yapen-Manikap

Ji ta pařavořa akman so sang an  
 不 我們 把...混在一起 像 那樣 好嗎?  
 mangakehakay, ikongo akman so sang  
 我的朋友 什麼, 豈 像 那樣  
 a cirecireng da, to nyo maciwořayi  
 話 他們 你們 聽其自然  
 sira, kapingsanan da pala mangake-  
 他們 看看又能如何 他們 我的朋友  
 hakay am. Yasira mayi o Yayo  
 (助) 他們 要來 (主) 椰油  
 kowan da, ta kato da mivokavokan  
 說 他們 因 他們 收拾行李  
 no tawo. Ta ikongo akman so sang  
 (屬) (客)人 什麼 像 那樣  
 so to rana mivokavokayi ta, to sira  
 已經 收拾東西 他們  
 na manngo, ikongo okman so sang.  
 已經 如何 什麼, 豈 像 那樣

我們不要去理會那些事，真是豈有此理，隨他們好了，看他們又能如何？朋友們。

他們說，椰油的人要來，於是客人紛紛的收拾行李。

啊呀，怎麼這樣呢（收拾行李），他們又能怎麼樣，為什麼要收拾行李？

32 si Yapen-Manikap 所講的話

Ji nyo picirenga okman so sang, ta  
 不 你們 說 像 那樣  
 kong kowan da no mangopa so tawo,  
 怎麼 說 他們(屬) 輕視 (目) 人  
 so to nyo rana mivokavokayi.  
 故 先 你們 已經 收拾行李

不要這麼說，假設那些不講理的人來了會欺負大家，所以最好先收拾行李。

31 pařavořa < řavoř 混合  
 maciwořayi < ořay 任意, 隨便, 聽話  
 kapingsanan < pingsan 整理  
 mivokavokan 收拾, < voka

32 picirenga < cireng 話  
 kong = ikongo  
 mangopa = mangolala 輕侮別人

## 33 si Yapen-Mangato (Yayo) 所唱的 anohod

Malanowanohod o nilalagan	為船祝歌, 歌聲不絕於耳!
歌聲不絕 (主) 大船	
oya maharang do inaworod nyo	它停放在庭院中
這箇 停放 (所) 前院 你們	
panay rana do cinayokan ja	美如磁碗光滑漂亮
磁碗 已經 (所) 完工 (船)	
ta oyakmey mirawong so tavawos	一如人戴上禮帽
像, 如 戴 (目) 椰子皮製的禮帽	
ta ji ravak o sidadowa ngangaranan	能集二十頭豬來祭船
少見, 了不起 (主) 二 十	
viyik nyo wa yasa cinedkeran	實在是了不起
豬 你們 一個 大船	
sinowalan ji Manbing-a-miṛiyaṛiyak	都是從臺灣買來的
換, 買 (人屬) 外地人 講話	
oya rana micamaṛamaṛasivo	花費無以計數
這箇 已經 千萬, 無以計數	
no nirepia matopitopi do walavat.	口袋裏一疊疊的鈔票!
(屬) 錢 折疊 (所) 口袋	

## 34 si Yapen-Mangato 所講的話

Kaka kong! Ta akmi motdeh mo	哥哥, 我實在很抱歉, 我不會唱
兄 好 因 如 小孩子 你	
ovay o miriyariyak ta makamaog	歌, 因為我所編的詞如小孩唱的歌,
寶貝 (主) 講話 能創造	因此我祇能為你唱極簡單的
so cireng o jateng a makamaog	歌, 我的哥哥。
(目) 話 (主) 不知 創造	
so cireng mo ovay.	
(目) 話 你 寶貝	

33 malanowanowod mala-ano-wanowod  
 <anowod 歌  
 inaworod <aworod 前院, 前庭  
 cinayokan <tayok 完畢 payok 模樣, 造型  
 mirawong <rawong 遮住, 遮蔽  
 sidadowa <dowa 二箇  
 ngangaranan <ngaranan 十

sinowalan s-in-cwal-an <sowali 買  
 miṛiyaṛiyak <maṛiyak 多言 cf. iṛiṛiyak  
 語言  
 micamaṛamaṛasivo mica-maṛa-maṛa-  
 sivo <sivo 萬  
 matopitopi <topi 折, 疊, 疊起  
 34 makamaog <mamaog 創造



- 35 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod  
 Oya jateneng a miryaryak 不知如何措辭  
 不懂, 不會 (結) 講話 (唱歌)  
 do rarakeh a payingan so cireng 來回答老人家你的歌  
 (所) 老人 排編, 措辭 (目) 話  
 tomo rana a piwalama do oned mo 你心裏很清楚  
 你 已經 休息 (所) 心 你的  
 to da palipalit a nilalagan 你一艘接一艘地建大船  
 一個接一個 (結) 大船  
 pinasaro do piniñiyodana. 恰巧都在饑寒的冬天 (而你有豐富的糧食, 是何等驚人的事!)  
 逢遇, 巧遇 在 寒冬 (糧食不豐)
- 36 si Yapen-Manikap 所講的話  
 Kaka kong! Ta jimamayok o itovis 哥哥, 我的歌詞不好, 因為我不會  
 哥哥 好 因 不好, 不通順 (主) 回唱, 編歌, 我無法使我的歌對照得好。  
 do kakteh do cinayi, ta yako pa  
 (所) 同胞 腸 我  
 makamawog so cireng mo ovay yan,  
 編造 (目) 話 你 寶貝  
 kabo no payingan so cireng mo ovay  
 沒有 (屬) 合適的 (目) 話 你 寶貝  
 so yako to manciyi nya.  
 我 說
- 37 Manireng so si Yapen-Masikep am: Si Apen-Masikep 說: 你們八十  
 說 (目)(人主) 餘位的客人, 怎麼到現在尚未到  
 Yasira mipanngonngo o yakakawow- 來?  
 他們 怎麼搞的 (主) 八 Si Apen-Manikap 答: 他們總是  
 an a tawo nyo ya, da ka-ji-ngayiyan 請了不來 (他們總是不準時)  
 十 (客) 人 你們 他們 不 來 其他的客人說: 難道你所有的客  
 iya. Manireng si Apen-Manikap am: 人都不來嗎?  
 呢! 說 (人主)

35 palipalit < palit 換  
 pinasarah p-in-asarah < saroh 逢遇 cf.  
 pasaroh 按配使它相逢  
 piniñiyodana p-in-i-ñiyod-ana < ñiyod  
 隨水流  
 36 payingan < paying 正合適

manciyi < panci 告訴, 講  
 37 mipanngonngo < manngo 做什麼, 如何  
 yakakawowan < wawo  
 ngayiyan < mayi < ayi 來  
 karowan < aro 很多  
 ngayi < mayi < ayi

Tonlang o kayi da. Manireng o  
 不怎樣 (主) 來 他們 說 (主)  
 karowan no tawo nam: To da mimin  
 其他的 (屬) 客人 他的 (客人) 全部  
 o tawo a ji yangayi kowan da.  
 (主) 人 不 來 說 他們

## 38 si Yapen-Lawonas (Imorod) 所唱的 anohod

Kongokongohen ko anak no rīpos a 怎麼辦 我 孩子 (屬) 親戚	我如何是好, 這個親戚之子
aminawoīwoī no palanginan 被打攪 (屬) 強風(指打架)	在外與人發生爭執?
ji mo ori aīababan no oned 不你 操心 (屬) 心	你不必再為他擔心
ta oya ka rana rarakeh apowan 因 你 已經 老人 有孫子的	因為你是有孫子的老人了
do makavato wa ovay a repay (所) 近十片 (結) 黃金, 金片 (結) 發亮	你有將近十片的金片
maday oriya tayid do karawan 都是 那些 留存 (所) 世上	都是世代相傳的寶物, 親戚們不 再說客套話而只有低估你 (是故 親戚們不好意思再讚美你, 只好 貶抑你)
oriwo rawarawayan so rīpos. 那就是 酷評 (目) 親戚	

## 39 si Yapen-Lawonas 所講的話

Ori o cireng ko mo kaka so akman (主) 話 我 你 哥哥 (目) 像	我說呀! 哥哥, 你們父子已是有子 有孫, 如你們有子有孫反而心分 離, 那就不能合成一條心了, 絕不 可有這樣的心情存在。
jinyo si yama-na-nyapo ta, no ya- 你們 (人主) 孫子之父 我們 若	
miparek o nakenakem nyo si yama- 混濁 (主) 心 你們 (人主) 孫子	
na-nyapo tam, jabo kakma na so 之父 我們 絕不 像 那	

38 kongokongohen < kongo 什麼  
 aminawoīwoī < oīwoī 擾亂  
 palanginan < angin 暴風  
 aīababan < aīabab 擔心, 嘔吐  
 makavato 成爲十個 < vato 石頭

karawan ka-araw-an < araw 太陽  
 tayid 扛的東西太重, 留在路上改天再來搬運,  
 路上看到東西, 留在原地, 回來時帶回來, 留  
 下

39 yamiparek < parek 混濁

sang no naknakem nyo.

樣 (屬) 心 你們

40 O nakenakem no asa ka tawo jinyo

(主) 心 (屬) 一 個 人 你們

wam, milimoteng o nakem nam,

不好,不高興 (主) 心

kato-nyo-piyopopasan sya so sarayan

你們 消除,不放在心上 很高興

ko ninyo si yama-na-nyapo ta, ori

我 你們 (人主) 孫子之父 我們 這是

o cireng ko jinyo.

(主) 話 我 你們

41 No yakamo mangyid do vanowa am,

每當 你們 返港 (所) 港口 時

kamo na ji mangyid sira kakavan<sup>g</sup>

你們 業已不 回港 他們 船員們

nyo, ta kamo na to mikawokoks<sup>o</sup>

你們 就 你們 已經 跳下船

do kakma nyo nimogto wa miyasaki

(所) 像 你們 受驚 飛

alap.

禽

42 Ori o cireng ko jinyo mo kaka

這就是 (主) 話 我 你們 你 哥哥

mangay da oīwoīen no icatatawo ta

去 他們 打擾 (屬) 別人 我們

mo kaka a ji da ninigan.

你 哥哥 不 他們 看得起

你們當中有位心腸不好的人，可是你們並不介意，並且開導他向善，為此，我很佩服你們，也很為你們高興。

當你們回港的時候，你們船組員像受驚的飛禽似地，未到港岸就先跳下海了。

這是在別人擾亂你們，看不起你們時，我給你們的安慰話。

40 milimoteng=marahet 心裏氣之,但不表露之

katopiyopopasan 化爲無<opas 消除

41 mikawokoks<okso 跳下

kakavang=kasakap no tawo<avang

nimogto<ogto 嚇倒,吃驚

mangyid 船剛回來,但人還沒下船

cf. yaminangyid 船到人也上岸

42 oīwoīen<oīwoī 流去=kala

cf. mawoīwoī 部落一時爲之騷然

- 43 si Yaman-Mantamak (Yayo) 所唱的 anohod
- Tomalitalilis o minananad 走了一段很漫長的路  
 慢慢移動 (主) 路程
- oya rana macimayingen so aseh 手腳的肌肉都很酸痛  
 已經 感到酸痛 (目) 肌肉
- kowan da kono no pangahesen da 年紀最大的長老如此講  
 說 他們聽說(屬)領導人(年紀最大的老人)
- ihama no soli nyo wa jagiji 你們的芋頭眾多而取之不盡  
 優越,最多 (屬) 芋頭 你們的 取不盡
- miwalam do atnekan no analasan 你坐在豎帆柱處休息  
 休息 (所) 豎立着 (屬) 帆柱
- pinonoñayin da do palanginan 能預測天氣及風向  
 信號,預測天氣 他們 (所) 風向
- do ngananganan nyo sya Jimagaod. 每次出海到小蘭嶼捕魚去  
 (所) 每次去 你們 (船) 小蘭嶼
- 44 si Yapen-Mantamak 所講的話
- Kaka kong! Ta yatakamo micakad- 哥哥,我們都不是外人,哥哥,你  
 哥哥 好 因 我們 都不是 到明天才要講出你親身經歷的甘  
 owan, mo kaka, cimaraw pam pet- 苦麼,我這樣當面對你說的也許  
 外人 你 哥哥 明天 (所) 講出 不中聽,但究竟我們還不是同宗  
 ahen mo o vanovano mo so kataw- 的人。  
 你 (主) 過去的辛苦 你 (目) 本
- otawo mo, mo kaka, to ko na maci- 身 你 你 哥哥 我業已當  
 身 你 你 哥哥 我業已當
- tangayan jimoan marahet ori do 面講 你 不好 (所)
- kakteh-do-cinayi am kapacipayok no 親兄弟 腸 真正的親戚 (屬)

43 tomalitalilis < talilis 一步一步慢慢地走  
 minananad < nanad 沿岸而走  
 cf. milis 離開  
 macimayingen < ingen 感覺得很痛  
 pangahesen\* < ahes 商量 \*常常商量的人,  
 部落的有力者  
 jagiji < agid 取盡,用盡  
 atnekan < atnek 豎而不動 cf. tanek 站起  
 來

pinonoñayin < noñay 信號,  
 ngananganan < nganan 常常去  
 44 micakadowan < dowa 別人,二個  
 petahen < peta  
 vanovano < vano 累,疲倦  
 macitangayan < tangay 面前,眼前  
 cf. tangayin 在最接近處,眼前  
 kapacipayok 同宗 < payok 兩個相對着

kakteh-do-cinayi.

親兄弟

45 si Yapen-Misako (Imorod) 所講的話

Ala o kapangoyo da nimo no ma-  
只不過 批評 他們 你 (屬) 批  
ngoyod a tawo mo kaka cimaraw pa  
評 (結) 人 你 哥哥 明日  
am metaw pa o cireng mo mipara-  
講 (主) 話 你 愈來愈老  
rakeh rana mo kaka an.  
了 已經 你 哥哥

他們都在譏笑你，哥哥，你想明天才講話嗎？你的年紀太大了，哥哥。

趁此慶典之日，儘量唱出你最好的歌，給大家聽讓大家知道你不是沒有才華的人。今若不唱，以後就很難表現了，(就沒有機會表現了)。

46 si Yapen-Sinlang 唱的 anohod (si Omnanad, Imorod)

To mo na piwalama do oned mo  
可 你的 已經 休息 (所) 心 你的  
icapangoyod da rawayin  
看不起，受人批評 他們 譏笑  
kowan ko ta pakalaten ko sira do  
說 我 因 爬上榕樹 我 他們 (所)  
ayoy  
生在最高處的榕樹  
ovid nyo o maslot-so-kalalin  
繩子 你們的 (主) 三股線撚成的  
ingitan nyo so vottoh-no-lalitan  
拉 你們 (目) 核 (屬) 硬石頭  
irapa do niyamohen do inapo  
增加 (所) 祖先傳下來的 (所) 祖先  
akma so sakosakong da repay.  
好像 (目) 戴上銀帽 他們 黃金

你心裏很清楚

別人輕視而譏笑你

我叫他們爬上最高處的榕樹上  
(祝你健康而長壽!)

用三股線撚成的好繩子

把寶貝拉過來

增加祖先傳給你的財產

正如戴在頭上的銀帽加添金片般

45 kapangoyod < mangoyod 譏笑, 輕視  
mipararaheh < rakeh 老大, 年紀最大的  
46 icapangoyod < mangoyod 譏笑  
rawayin < raway 難堪, 批評  
pakalaten < kalat 爬, 捧高  
kalalin < lalin 撚成  
ingitan < ingit 拉

\*raway no katawotawo 醜事, 尷尬的,  
irapa < rapa 增加, 增添  
niyamohen < amohen 繼承, 傳  
inapo < apo 出自  
sakosakong < sakong 蓋物用  
repay = ovay

47 si Omnanad 所講的話

A kokay si ovay! Pandan na ori  
 你好 (人主) 寶貝 至此為止 (歌) 那個  
 no ariyarilaw ko jimo so ji mo nga-  
 (屬) 可憐 我 你 不 你  
 layi so kapamayok no cireng ko  
 找 (目) 好的 (屬) 話 我  
 jimowan.  
 你

你好,我的歌唱到此為止,真對不起,唱得不太好,但我已盡力了。

48 si Yaman-Mařovat (Ivarino) 所唱的 rawod

Minangaharang ka so paninijalan na  
 造船處 你 (目) 大船  
 inapowapořongan jiya nitahep no  
 船飾 沒有 蓋滿 (屬)  
 ilolotohen ja palamowamolonan nyo  
 芋頭 (船) 世代相承 你們  
 da malowaji oyakmi piyoblan no  
 祖先 像 合起來  
 minařomji.  
 崩下

有裝飾的大船停放在你家前院,雖沒給芋頭蓋滿,但由祖先傳承下來的財產則如山崩般地增加!

49 si Yaman-Mařovat (Ivarino) 所講的話

Ori o igaga ko jimo mo kehakay ya  
 這 (主) 講 我的 你 你 朋友  
 akma kamo i matkeř a kavakan  
 像 你們 密集 (結) 芭蕉園  
 somařepsep so inahahapan nyo a  
 吸,吃 (目) 所捕獲的東西 (魚) 你們的

朋友這就是我對你的祝賀詞,你們家像園裏密生的芭蕉一般的人丁興旺,用未曾休息、不斷工作而建造的大船,捕魚給你們太太、小孩以及孫子們吃,並祝賀你們長壽。

47 ngalai < kala 找

kapamayok < mamayok 好,高明,能手

48 minangaharang < aharang 停放船的地方

paninijalan 大船

inapowapořongan < morong

nilahep < tahep 蓋住

palamowamolonan < mamolon 傳

minařomji < mařomji 山崩

piyoblan < piyoblayi 兩山崩下合成爲一

malowaji 祖先(歌語)

49 matkeř < atkeř 排成行列,有三、五塊水田集在一起

kavakan ka-avaka-an < avaka 芭蕉

somařepsep < sepsep 吸

sayipesepepen 小芋頭

inahahapan < ap 捕;拿;取魚

pinakangerangeranged < ngeranged 未休息過

panonoji < manoji 最後

ji nyo pinakangeranged do tora-

你們 不斷的工作, 未曾休息過 (所) 坐着

todan nyo, sira kavakes sira ama-

你們的 他們 女性朋友他們 孫子

na-nyapo ta, kangay nyo do

之父 我們的 去 你們的 (所)

panonoji a tawo.

後面 (結) 人

50 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

Rakorako o nyanigan ko jimo

很大 (主) 不好意思 我 你們

我比你更不好意思

mo kehakay a kayivan do pofo

你 男性朋友 同輩的良伴 (所) 島上

在島上最要好的老朋友

omngaran do ji makangangaranan

取名 (所) 不到 十箇

爲我們這麼少的芋頭歌頌

ta oyako rana jimakarawa

我 已經 沒力氣

我已老邁力衰

do pamosposan ko so nilalagan

(所) 船板彎曲部 我 (目) 大船

造大船

inaoy pa no kakapet no oyat ko

憶往年 尚 (屬) 成熟, 充沛 (屬) 力 我的

回憶當年氣充沛沛

kapacikavang ko do nilalagan.

一起坐船 我 (所) 大船

跟大家一起坐大船的年華!

50 nyanigan < manig 很客氣  
 kayivan 同年輩中最親密意氣相投者 < ivan  
 相伴隨  
 cf. miyivan 兩條飛魚或方頭魚相伴而來  
 mirivan 三條或四條相伴而來  
 nimarawa 配偶死亡而不在  
 makangangaranan < ngaranan 十

jimakarawa 無能爲力 < marawa 有力, 有  
 辦法, 強, 翻船  
 pamosposan 船板彎曲部 < pospos 滴溜滴  
 溜的轉, 把船板少些彎曲  
 kakapet < makapet 氣力充沛, 長大; 如芋頭  
 種三年而長大, 豬養至五、六年而成大肥豬  
 kapacikavang 一起乘坐... < avang 船

- 51 si Yaman-Salokasok (Iranomilek) 所唱的 anohod  
 To mo na piwalama do oned mo 你心裏很明白  
 可 你 已經 休息 (所) 心 你  
 minapalipalit a nilalagan 一艘接一艘地建造大船  
 一個接一個 (結) 大船  
 akma ori so yapicakavangan 像這艘兩個人坐的船  
 像 那 (目) 二人船  
 pinakaoyong mo wa nilalagan 船邊造得很高  
 船邊很高 你 (結) 大船  
 oya to daharang do inaworod 停放在你的院子裏  
 置放, 停放 (所) 前院  
 jiya cita do cinapinowan ja 被覆蓋得看不見船身  
 不 看見 (所) 掩蓋 (船)  
 tagakal ta pakabanen pa vali 涼臺也堆滿了芋頭  
 涼亭 故 加倍 尚 也一樣  
 oya mo rana pinapon do aorod 除了前院有堆芋外  
 你 已經 插在土中 (所) 前院  
 oriwo rawarawayan da jimo 人家這樣貶抑你  
 譏笑, 批評 他們 對你  
 do yanimatahep a nilalagan. 對這蓋滿芋頭的大船  
 (所) 蓋滿的 大船
- 52 si Yapen-Kingasan 所唱的 anohod  
 Oyakmi maoknod a asi no veña 如葉芋生長很多的果實般  
 這好像 堆積 (結) 果實 (屬) 葉芋  
 ipamamaon nyo so nilalagan 是給大船的禮物  
 送禮的 你們 (目) 大船

51 minapalipalit < palit 交換  
 yapicakavangan < avang  
 pinakaoyong < mawoyong 很高  
 cinapinowan < tapino 填蓋  
 payikabanen 如果芋頭堆在大船上, 堆滿了  
 無法再堆上時, 將多餘的芋頭堆在船附近的  
 涼臺或再拿另一艘小船置於大船旁, 在小船  
 上堆上多餘的芋頭。< kaban 同樣  
 pinapon < apon 站在臺上, 填土增高  
 52 miyinap < inap 金片、銀片、木板等一塊接一  
 塊的排上  
 cf. matowatonton 排成一列(人)  
 maoknod < oknod 收拾散掉的東西, 將它收

拾成一堆  
 ipamamaon < vaon 禮物  
 romateng < rateng 回家, 到家  
 micanen < anem 六個  
 ciniray < teyray 晒  
 jagamo 重東西抬不動 < gamo 有趣, 開玩笑  
 對方個子太大, 無法打架  
 apa 椰子樹, 水芋等之葉柄  
 awoman 帶紅黃色的椰子樹被認為其色彩最  
 美, 轉指富家人。  
 jagamo a vato 沒力氣搬動石頭  
 jagamo a kayo 沒力氣砍大木頭



vaon no romateng a tawo nyo  
 禮物(屬) 到家來(結) 人 你們  
 do oya rana micanem a iliyan  
 (所) 已經 共六個(結) 村落  
 mangay romagpit so inaorod  
 去 踏上 (目) 前院  
 mivolangat a miyinap so ovay  
 戴銀帽(結) 一排一排連起來(目) 金片  
 ora nyo wa o vasil ja  
 水田 你們(主) 釣(芋頭)  
 ciniray nyo do vasitta kawalan  
 掛,吊,晒 你們(所) 結實的 竹子  
 jagamo a no apa-no-aoan.  
 做不到 (屬) 富家人

## 53 si Yapen-Kingasan 所講的話

Ori o cireng ko jimo, mo kehakay,  
 這個(主) 話 我的 對你 你 朋友  
 do yamo kararakeh rana jimapehma  
 (所) 你 已老了 已經 不休息,不放過  
 do iwawalam mo wa ji tongiyan do  
 作風 你的 不 安詳 (所)  
 yanan mo, mo kehakay.  
 所在地 你的 朋友

## 54 Anohod na ni Yapen-Manikap

Oya ko rana pangipatan so oviyin  
 我 已經 開拓田園四周(目) 墾田  
 oya minaharang do inaorod  
 置放 在 前院  
 katenngan kowan(m) yabo so ora  
 知道 說 沒有(目) 芋田  
 toda polopolog a abo so oran.  
 搖晃 沒有(目) 內載物

53 jimapehma < ehma 心服  
 tongiyan < iyan 在

54 pangipatan paN-ipat-an 砍伐田園的四周  
 < ipat 旱園四周砍伐掉雜草處  
 oviyin < ovi 山芋之一種

## 55 si Yapen-Manikap 所講的話

Ori o ciring so kakteh do cinayi ji  
 這 (主) 話 (目) 同胞 (所) 腸 不  
 pa minakala cirengan mo keypong.  
 尚 找到 話 你 親愛的

我要講的話已被講光了，但是我  
 還是要講。

## 56 si Yaman-Mawomay (Imorod) 所唱的 anohod

Mipanokonokow ka do karawan  
 長壽 你 在 世上

祝你長壽永活人間

do yanyo sinakdo wa rāraginit  
 在 你們 挖出 飛魚(芋頭)

你豐收的芋頭

masaod no kapiyan a akahen  
 裏面的東西 (屬) 好的 (結) 水田

是好田的產物

akma ori so misalag so osong  
 像 (目) 分叉 (目) 牙齒

犬齒外露的大豬

ivawon do niblitan a nilalagan  
 禮物 在 雕刻 (結) 大船

為慶祝新落成的船

sinaray ko a pacamongan namen.  
 很高興 我 分得一些魚 我們

我很高興能分享到

## 57 si Yaman-Maomay 所講的話

Maran kong! Ta kahawa no pahad no  
 叔叔 好 讓出空地, (屬) 靈魂 (身體)

叔叔, 若我對尊輩不歌頌, 我就很  
 過意不去, 叔叔, 我的歌詞拙劣如  
 同彎曲的小路。

nyapowan mo maran am, akmi  
 父母, 尊輩 你 叔叔 像

jatafineng a rarahan do kapikaniwa-  
 不直, 拙劣 (結) 路 (所) 彎彎曲曲

niwat no cireng igaga so nyapowan.  
 (屬) 話 講出 (目) 尊親

55 minakala m-in-a-kala < kala 找

56 masaod 容物, 如芋頭在田中, 人在船中等  
 ex. sawod no vahay 家中的東西, 如人,  
 家俱等等。

sinaray s-in-aray < saray 很高興

pacamongan paca-among-an paca-分配

57 kahawa 人擠時, 抽身讓出空間來 < awan 讓  
 開, 避開

jatafineng < tafineng 直

kapikaniwaniwat < miniwat 稍微彎曲處,  
 有些缺陷; 有小錯誤

## 58 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

Oya nyo yamen pacikakalokawan

你們 我們 難為情

你們是否為我們(的芋頭少)而難  
為情?

kabo no sinilo a rāraginit

沒有(屬)用網捕到(挖) 飛魚(芋頭)

因沒有豐收的芋頭之故

oya na kasowat no atat namen

附近, 旁邊(屬) 房屋 我們的

這些是我們家附近挖來的

oya rana pitoyayan-no-awan

已經 幾十年

田岑已經有幾十年了

o pinaranawan da no inapo namen

(主) 成千 他們(屬) 祖先 我們

我們祖先曾在此田收穫成千的芋  
頭

jira pinanonoma tawo

他們 祖先 人

他們是最早的祖先

ta oya da rana nitoyo jaken

因 他們 已經 趕到 我

傳到我這一代

o kararahet da no kayiliyan

(主) 不好的 他們(屬) 村子裏

土地已經不肥沃了

ji makatahep so nilalagan.

不 蓋滿 (目) 大船

使芋頭少得無法蓋滿大船

## 59 si Yapen-Manikap 所講的話

A kokay si keypong! Ka- ji na

你好(人主) 寶貝 不 他

非常的抱歉, 我回你的歌不很理  
想。

-mamayokan no itovis do anak no

好, 高明, 能手 回答 (所) 孩子 (屬)

tawo mo keypong.

人 你 寶貝

58 pacikakalokawan < kalokaw 以同胞家中無  
一物為恥,  
pinanonoma p-in-a-no-noma < manoma  
先

kararahet < rahet 不好  
sinilo s-in-ilo < silo 用網捕魚  
atat = vahay 房屋

- 60 si Todahen (si Yaman Rikdem, Imorod) 所唱的 anohod  
 To mo na piwalama do oned mo 你心裏很明白  
 你 已經 休息 (所) 心 你的  
 do yamo sinayosoy a ranom 你剝木做成的引水渠  
 (所) 你 剝木而成的引水渠 水  
 ingitan mo do osong no takey 把溪水引入芋田  
 引進 你 (所) 低窪地 (屬) 山野  
 ipananapino so atoy no vahay 芋頭掩蓋房屋的石牆  
 爲的是掩蓋 (目) 石牆 (屬) 房屋  
 kowan ko ta iroway sira ovay 我說這些是讚美你們  
 說 我 因 讚美 他們 寶貝(指禮家)  
 miyan kamo do panapanawoji na 你們比別人長壽  
 在 你們 (所) 最後  
 alowalong no makayikayiliyan. 成爲部落的壽星  
 最老的人 (屬) 村中的

## 61 si Todahen 所講的話

- Akay kong! Picirengan ko so akman 我之所以要這麼說，只因看你和  
 祖父 你好! 這麼說 我 (目) 像 阿姨都已上了年紀，而常受村民  
 so sang am, kararakeh rana no 的譏笑。  
 那樣 只因爲老了 已經 (屬)  
 akman jinyo sikaminan a icapango-  
 像 對你們 阿姨 (結) 被人譏笑  
 ngoyod da no kayiliyan.  
 他們 (屬) 村中的人

## 62 si Yaman-Maomay 所唱的 anohod

- Ji mo rana payingi so anohod 你不要爲它祝賀讚美  
 不 你 已經 恰好 (目) 歌  
 o sinayosoy ko a ranom namen 這個我建造的引水道  
 (主) 剝木而造的引水管 我 水 我們

60 sinayosoy s-in-ayosoy < sayosoy 通水渠  
 ipananapino < tapino 埋、蓋  
 osong no takey 位於中心部的芋田  
 osong 犬齒

61 icapangongoyod < pangoyod 譏笑  
 62 pinaliyaliyab p-in-ali-yaliyab 將開墾地  
 四周拓寬 < paliyab 擴大開墾地

- ngařab no ayo a pinaliyaliyab  
邊 (屬) 河水 開墾地  
vatada a vanyaga no takey.  
所謂的 不肥沃, 劣地 (屬) 山田
- 63 si Yapen-Javokahaw 所唱的 anohod  
Mangay kamo do panonoja tawo  
去 你們 (所) 後面 人  
do ipananangoř nyo so pinamnawana  
(所) 出海必逢好天氣 你們的(目)風平浪靜  
among do katetkenan na jablis  
魚 (所) 浪平 不變, 不移  
todamowamoheni do inapo.  
一代傳一代 (所) 祖先
- 64 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod  
To mo na piwalama do oned mo  
可 你 已經 休息 (所) 心 你  
cinagataga mo wa vottoh no lalitan  
割破, 打碎 你 堅硬的核 硬石頭  
ingitan mo so mařiyod a sawalan  
引進 你 (目) 大量流下 (結) 水渠  
iranom nyo so makanet so tokad  
灌溉 你們 (目) 成丈 (目) 田埂  
ipananapino so nilalagan  
爲的是覆蓋 (目) 大船  
oya ka pa malayinaw no among  
你 尚 有腥味 (屬) 魚
- 拓寬河邊的開墾地  
人家說是貧瘠的劣地  
祝你們長壽!  
你們出海時必逢風平浪靜的好天氣  
成羣的魚都不游動  
是世代相承的好漁場  
你自己回想一下  
碎石割岩  
引水灌田  
灌溉成丈的良田  
爲的是覆蓋大船  
新船落成不久

63 ipananangoř 出海時必逢好天氣 < sangorř  
向前進  
katetkenan < atetken 沒有海流  
todamowamohen < amohen 繼承, 傳承  
pinamnawana p-in-amnaw-an-a 好天氣, 風平浪靜 < mamnaw 天氣轉好  
jablis ji-ablis < ablis 移動, 離開原位置

64 cinagataga < taga 切, 分, 割  
mařiyod 大量的水流出 < řiyod 水流下  
malayinaw < inaw 腥味, 味道

ipalahinaw < inaw  
minangawod m-in-aN-kawod < kawod  
划船  
cinapinowan c-in-apino-wan < tapino  
埋沒  
icapangongoyod < pangoyod 譏笑  
pinilesalesa p-in-ilesalesa < milesalesa  
競爭, 不服輸  
makanet < anet 量, 測量

do yamo sinakdo wa pinaranaw  
 (所) 你 挖 (結) 上千  
 ipalahinaw no inaorod  
 有腥味 (屬) 前院  
 pinilesalesa mo a minangawod  
 不眠不休的工作 你 開墾增田  
 jiya chita do cinapinowan ja  
 不 看見 覆蓋 它  
 kowan ko ta iraway ko siwari  
 說 我 是 酷評 我 弟弟  
 mangay ka pa do panonoji a tawo  
 去 你 尙 (所) 後面 (結) 人  
 arowarong no makayikayiliyan  
 頂角 (屬) 村中的  
 icapangongoyod no kayiliyan.  
 譏笑 (屬) 村人

收集了上千芋頭  
 殘味猶在前院  
 竭力開墾增產  
 船上堆滿芋頭,不見船身。  
 我如此說是在讚美你  
 祝你與天地共壽  
 你是村中了不起的人  
 是村中譏笑的好對象

65 si Yapen-Manikap 所講的話

Wari chong si keypong! Karawara-  
 弟弟 好 (人主) 親愛的 不好意思,沒有  
 way sya no nakem so ka-ji-novisan  
 面子 它 (屬) 心 (目) 不 回答  
 do kakteh do cinayi am, ji pa  
 (所) 同胞 (所) 腸 (助) 不 還  
 minakalakala cireng mangawariyan.  
 已找到 話 我的弟弟

不回唱總覺得不好意思,所以我  
 唱了,可是歌很簡單而且很普通,  
 請勿介意。

66 si Yapen-Lawonas 所唱的 anohod

Oyakmi kawototowan na mawo  
 好像堆 在一起,立而不倒 大石頭  
 oyana masawod no akawen nyo  
 產物 (屬) 田 你們

像大石磊磊般的屹立不動  
 這就是你們田裏所產的芋頭的寫  
 照

65 karawaraway<raway 難堪,批評  
 katovisan<tovis 回答  
 minakalakala m-in-a-kala-kala<kala  
 覓尋  
 66 kawototowan 聚集成堆的大石頭<ototow  
 聚集

tatangarahen<tangara 仰頭看,仰視  
 dasdasan<dasdas 修正開墾地彎曲處成直,  
 修削船板凹凸處成平,修敲船板似的常有飛  
 魚在船處上上下下  
 ipananahep<tahep, 蓋覆

- oyana kasowat no atat nyo  
附近 (屬) 家 你們  
sayid-no-tokon a tatangarahen  
山腳下的田 (結) 仰首  
a dasdasan da no aṛaṛaginit  
羣魚通過處 他們 (屬) 飛魚  
ipananahep nyo so nilalagan.  
蓋 你們 (目) 大船
- 67 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod  
Ora namen do sayiran no tokon  
芋田 我們的 (所) 邊緣 (屬) 山  
oyana kasaying no igang a pongow  
相對, 相望 (屬) 三角岩 (結) 大石頭  
ja pinanilowan so kalalaw  
撈 (挖) (目) 小飛魚 (芋頭)  
ta oya rana jakam no kakowa  
因 現在 已經 不像 以前  
ji pa nipapowan na pararanawan.  
沒 尙 百 千
- 68 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod  
To mo rana piwalama do oned mo  
你 已經 休息 在 心 你的  
Jibobow a manohos no tokon  
山名 (結) 頂 (屬) 山  
tatalivangan da no aṛaṛaginit  
魚類羣集 他們 (屬) 飛魚  
kapisivasivaw da rana omosok  
滙合, 集在一起 他們 已經 下去
- 芋田位於你們家附近  
在我們所仰望之山腳下  
如過江的鯽羣般有數不盡的芋頭  
用來蓋滿你們的大船
- 我們的芋田都在山邊  
和海邊大岩石相隣  
芋頭都很小, 長不大  
現已不如從前了  
芋頭的收成只有寥寥無幾
- 你心裏明白  
Jibobow 是羣山中的高峰  
是產芋頭的地方  
收成芋頭搬下來

67 pinanilowan p-in-a-nilo-wan < silo  
撈起來

sayid < sayir 山下

kasaying < saying 相隣

68 Jibobow 漁人社北側的高山

manohos < tohos 樹梢, 山頂

kapisivasivaw < sivaw 集在一起

omarapong < rapong 為抬舉大船而人羣集  
到船處去。cf. mikalopkop 男女擁抱, 久  
逢的朋友互相擁抱

tatalivangan < talivang 飛魚羣集而飛

manongsong do vanowa 突出於海岸中央

manongsong do vatavat 真真的小孩

(胸)

mangay manongsong-do-vanowa nyo  
 去 海口前面 你們的  
 omrapong so mori no nilalagan  
 迎接,擁抱 (目) 兩端 (屬) 大船  
 mangay maharang do inaworod.  
 去 置放 在 前院

搬至家裏來

吊掛在大船兩頂端處

船停在庭院中

69 si Yapen-Manikap 所講的話

A kokay si keypong! Ta mayiyayid  
 你好 (人主) 親愛的 因 太長  
 wori ya cireng ko mo keypong, ta  
 那 話 我 你 親愛的 難道  
 ji rana pañiyaka o kadowan jamen  
 不 業已 使講話 (主) 其他,別人 對我們  
 mo keypong.  
 你 親愛的

我的話(歌)太多太長了,其他的  
 客人不也是要唱的嗎?

70 si Yaman-Mařovat (Ivarino) 所唱的 anohod

Makarala o among do ilawod  
 游過來 (主) 魚 (所) 外海  
 ipihaharaw da no among a arilos  
 在海上遊玩 他們 (屬) 魚 (結) 魚名  
 arilos a mangayowayod so oyat  
 魚名 費力 (目) 力  
 ta nirara so bobořokan no ranom  
 因 指 (目) 出水處 (屬) 水  
 ora Doto wa ora do Jitapeh  
 芋田 地名 芋田 (所) 地名  
 o ipananapino so nilalagan.  
 (主) 蓋 (目) 大船

有魚從外海游過來

arilos 魚在海裏遊玩

魚太大而拉得精疲力盡

猶如在水源處的芋頭一樣重

Doto 及 Jitapeh 的芋頭

蓋滿了大船

69 mayiyayid < ayid 很長

pañiyaka (ma)ñiyak 聲音大,饒舌

70 makarala 回岸 cf. rala 血 rara 叫  
 mangayowayod maN-ayc-ayod < ayod  
 拉得很長並已失彈性

bobořokan 出水處 bo-bořok-an < bořok  
 出水

ipihaharaw < aharaw 海面平靜時大魚從  
 海底浮上來 cf. araw 太陽

Doto 地名 Tařak 所居處

Jitapeh 地名,在墓地後面



## 71 si Yaman-Mařovat 所講的話

Kaka kong si keypong! Ta ji ma-  
 哥哥 好 (人主) 親愛的 因 不  
 mayok o igaga so kakteh do cinayi  
 成 (主) 使心悅 (目) 同胞 (所) 腸  
 ta makamawog so apiya cireng so  
 回 可編 (目) 好的 話 (目)  
 ikavos no igaga so kakteh do cinayi  
 結束 (屬) 說話 (目) 同胞 (所) 腸  
 mo kaka.  
 你 哥哥

大哥, 我的歌詞不好, 請勿介意,  
 因為我不會編歌。

## 72 si Yapen-Maninid (Imorod) 所唱的 anohod

Ovawovayin o tawo do ilahod  
 感謝 (主) 人 (所) 外海(臺灣)  
 tomirara so ramoramonan da somon  
 引進 (目) 潑水, 洗臉 他們 西瓜(豬)  
 sowalan no niripi da vakong  
 買, 換來 (屬) 錢 他們 紙(幣)  
 oya da ikahod so nilalagan  
 他們 划 (目) 大船  
 sicakmi sikep do ahahapen  
 如, 好像 蜘蛛 (所) 捕, 取  
 do tomalivang a maohap no riyar  
 (所) 飛翔 (結) 照射 (屬) 火光  
 niyaw nyo wa minanlag no reyon.  
 新漁獲物 你們的 (結) 舉行祭典 (屬) 飛魚汛期

非常感謝外面的人(臺灣人)  
 引進他們養育的大豬  
 用紙幣換過來  
 爲着舉行新船的落成禮  
 像 sikep 捕蟲般  
 飛魚向着炬光撲過來  
 是飛魚汛期的首次漁獲物

72 ovawovayin < ovay 金片, 寶貝  
 tomirara t-om-i-rara < rara 叫來  
 ramoramonan < ramon 洗臉

maohap < ohap 發亮  
 sowalan < sowali 換來, 買

## 73 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

Ano kapanoma mo a mirayon  
 若,當 先,領先 你 舉行飛魚祭(船祭)  
 do yaminaharang do inaorod nyo  
 (所) 停放 在 前院 你們  
 do kakawowan a rosok no amiyon  
 (所) 月份 (結) 尾端 (屬) 冬季  
 sivasivaw a beken a manoyong  
 臨時的 不是 真正的,正式的  
 to mo rana piwalama do oned mo  
 你 已經 休息 在 心 你的  
 cinangara vottow no lalitan  
 抬頭望 核心 (屬) 硬石頭  
 oya mo cinahep so nilalagan  
 你 蓋滿 (目) 大船  
 niyaowan no misalag-so-osong  
 加上,配上 (屬) 肥大的豬  
 kano micaokhoksohen na arayo  
 及 跳下 方頭魚  
 oriwo rawarawayan da jimo  
 這就是 低估 他們 你  
 arowarong no makaykayiliyan.  
 耄耋 (屬) 村子

當你舉行船祭時  
 船停放在前院  
 在寒冷的冬天裏  
 儀式是簡單而不隆重的  
 你自己心裏想想  
 芋頭堆得如山  
 把你的船都給覆蓋  
 加上更有價值的大肥豬  
 及蹦蹦跳跳的山羊  
 這樣人家才低估你  
 是稱得上村裏了不起的人

## 74 si Yapen-Manikap 所講的話

A kokay si keypong! Ji pa minaka-  
 你好 (人主) 親愛的 不還 已找到  
 lakala cireng o igaga so kakteh do  
 話 (主) 使心悅 (目) 同胞 (所)  
 cinayi tolang ka pa kakalan ko so  
 腸 列外 你 能找到 我 (目)  
 piya cireng mo keypong.  
 好的 話 你 親愛的

請勿介意我回你的歌不好, 因為  
 為其他客人回唱的歌詞亦都是一  
 樣的。

## 75 si Yapen-Kingasan (Yayo) 所唱的 anohod

Piwovawovala kowan ko si kaka	我說: 大哥我很佩服你
佩服 說 我(人主) 哥哥	
ji yarigat a ji rana pawaw	不知疲倦也不曾躲避
不累, 疲倦 不已經 躲避	
ji mo rana payingi so anohod	你不要再賦詞歌頌了
不你已經 作詞(目) 歌	
o yako niṛagpit a nilalagan	我所建造的大船
(主) 我 踏上(結) 大船	
tamowad namen na raway da jamen	都受人家的谿落譏笑
批評 我們 醜惡 他們 我們	
inawoy pa no akman no kakowa	回憶往事如煙
回憶 像 以往	
no kawova pa no katawotawo	當年輕力壯的時候
當 年輕 (屬) 身體	
risawan o atenge na Jipaygangen	把 Jipaygangen 山下的樹清光
掃光, 清理(主) 根 它的 山名	
akma ko i karatayan a alaman	猶如走在平原上
像 我 平原 走	
miyavit so cinarem ko a ṛayig	手持着磨好的斧頭
提著 (目) 磨利, 磨快 我 斧頭	
itapitapil so vaha no cinengeh	把樹材修成板疊放起來
重疊在一起(目) 厚度(屬) 木板	
iṛakes do panokadan so orahen	耕作芋田後另做的事
努力不息(所) 開墾水田(目) 芋田	
oya mo rana sinasinawoliyin.	你從不間斷
這是 你已經 往往返返	

75 yaṛigat < ṛigat 疲倦, 太累  
niṛagpit 過去形, 現在形 ṛagpit 踏上  
risawan < risaw 清理草根  
alaman 道路 < alam 走  
karatayan 平原 < ratay  
miyavit < avit 持, 拿, 提  
itapitapil < tapil 摺疊  
cinengeh < tengeh 砍  
iṛakes 一塊接着一塊開墾, 一個地方捕完了又

到別的地方捕魚, 努力不息  
panokadan < tokad 田間小道  
sinasinawoliyin < sawoli 轉回走, 反復建造  
(船, 房屋)  
piwovawovala  
cinarem < tarem 磨利, 刃部  
inawoy < nawoy  
tamowad 缺點, 醜事  
kawova 年輕時

76 si Yapen-Kingasan 所講的話

Oriwo cireng ko jimo do yamo  
 那是 話 我的 對你 (所) 你  
 kararakeh rana mo kaka, no yaka  
 已老了 已經 你的 哥哥 有時 你  
 manireng do oned mo am, inaoy  
 講, 想 對 心 你的 (助) 回想  
 pa no kalida ko a tawo a kaviyas  
 年輕 我 (結) 人 掃, 清除  
 ko do atngheh na Jipeygangen tapita-  
 我 (所) 根 山名 摺, 疊  
 pilan so vaha-no-cinengeh kowan mo,  
 成 (目) 木板 說 你  
 mo kaka, am kararakeh rana no  
 你 哥哥 但 現已老了 已經 (屬)  
 kakteh do cinayi mo keypong.  
 同胞 (所) 腸 你 親愛的

這就是我為你編的祝賀歌，哥哥  
 你現在已老了，你也許有時在心  
 裏回想年輕力壯的時代，Jipeygan-  
 ngen 山是常去砍木的地方，並且  
 一疊疊的木材扛回家，但現在已  
 經年老了，親愛的哥哥。

77 si Yapen-Manikap 所講的話

Yamo picirengan sya, mo wari,  
 你 講 (年輕時的事) 你 弟弟  
 sicakowa pa ya oriyan mangawari,  
 現在 那是 我的弟弟  
 o isawosawoli sya Jipeygangen, a-to-  
 (主) 經常來往 山名 只有  
 rana valivaliyat do tapi ya miray.  
 翻來覆去 (所) 板子 (結) 躺着  
 No yako manireng do oned ko am,  
 當 我 想, 講 (所) 心 我的 時  
 inawoy pa no kalida ko a tawo ka  
 回憶 年輕 我的 (結) 人

關於過去經常到 Jipeygangen 的  
 事情，請不要再提起了，現在只有  
 躺着的份，再也無法去 Jipeygan-  
 gen，有時候偶而想起來，真想再  
 回到年輕力壯的時代，也不會閒  
 在家裏，如今老了，整日在床上翻  
 來覆去，沒有用了。

76 kalida < lida 苗, 長出  
 kaviyas < viyasi 掃 viviyas 掃帚  
 cf. aviyas 小米的種子  
 77 picirengan < cireng 話  
 valivaliyat < valiyat 翻, 翻身, 翻石頭

angangayan < angay 常去處, 益處  
 ngiyanan < ngiyan 休息  
 cf. katongiyanan 不出外, 不工作  
 miray iray 睡覺 cf. maplay 瘸子

ji ngiyanan do yanan kowan ko, mo  
不 休息 (所) 所在地 說 我 你  
wari, ikongo pa o angangayan no  
弟弟 還有什麼 (主) 去處, 用處 (屬)  
rarakeh a-to-rana valivaliyat do  
老人 只有 翻來覆去 在  
yanan mangawari.

所在地 我的弟弟

78 si Yapen-Yosama 所講的話

Kadondonan ta rarakeh mo kakma  
統統一樣 我們 老人 你 哥哥  
kakma rana i kanakan ji rana teneng a  
像 已經 小孩子 不再 懂, 會  
manisibo mo kaka am, to rana ngiyan  
上山 你 哥哥 只有 在  
do ili mo kaka.

(所) 村 你 哥哥

79 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

Jingarida o vavayo a tawo  
不理, 不競爭 (主) 新, 年輕 (結) 人  
ta oya da yaken ji piyovay a  
因 現在 他們 我 不 親近  
do yana kaharang do inaorod  
(所) 它 所在停放處 (所) 前院  
o kabeywan ja a pinaranaw  
(主) 很可惜 上千  
ta oya ko rana a jimakarawa  
因 現 我 已經 沒有力量  
ta Jipeygangen o tohos no tokon  
山名 (主) 頂 (屬) 山  
saosaolin ko a karawan.

來來去去 我 拂曉

我們老人皆如此, 像小孩子一樣,  
上山的事情無法去做, 就只有呆  
在家裏了。

不要再跟年輕人計量

他們都不給我模船的機會

船雖然停放在我家的前院

可惜上千的芋頭(給壞人)糟塌掉

現在做起事來都不太行了

Jipeygangen 是羣山中高峯

來來去去至拂曉時分

78 kadondonan=kataranposan

manisibo<sibo 上山

79 ngařida 搞在一起<yařid 競爭 ex.ařiden  
他造船, 我也造, 他去捕魚我也去……

vavayo<vayo 新的

kabeywan<beywan 可惜

saosaolin<saoli 轉回走, 收回, 反複舉行,  
做過幾次

## 80 si Yapen-Manikap 所講的話

No manireng ko jira kasakap namen  
 當 說 我 對他們 組員 我們的  
 am, no yakamo mikala so kayo am,  
 時 當 你們 找 (目) 木材 時  
 mangay kamo Jipeygangen a pane-  
 去 你們 山名 砍  
 ngeh kowan ko sira. Abo rana no  
 說 我 他們 沒有 已經 當  
 kalida ko a tawo am, ji ko nisawo-  
 年輕 我(結) 人 時 不 我 常去  
 sawoli Jipeygangen a karawan kowan  
 山名 拂曉 說  
 ko mangawari sira. Kaglawan ko nira  
 我 弟弟 他們 憐憫 我 他們  
 kasakap namen o kato ko macilolo-  
 組員 我們的(主) 我 跟隨  
 wan jira paciṛapeṛan jira syamana-  
 對他們 依靠, 幫忙 他們 孫子之父  
 nyapo ta, ikongo o yamen anganga-  
 什麼(主) 我們 去處, 有用  
 yan akman so tomacilocilolo wa ipos  
 像(目) 一直跟着 尾巴  
 no among mangakeypong.  
 (屬) 魚 各位

我對我的船組組員說，假如你們要找船材，你們就到 Jipeygangen 去砍吧，我在年輕的時候，不也是經常夜行而拂曉到達那裏，我是對不起大家（組員們），我跟隨他們、依靠他們，可是組員們都精力充沛，像我們隨在後頭的老人跟去有什麼用。

80 kasakap < sakap 加入船組  
 panengeh < tengeh 砍  
 kaglawan < kaglaw 撫恤  
 macilolowan < lolo 拉  
 paciṛapeṛan < ṛapeṛ 你沒有東西也無所謂，

我們一起用，你沒有力氣也無所謂，我們工作，你在旁邊坐  
 nangangayan 去處 < angay 去  
 ikongo nangangayan 有什麼用處？毫無用處。

## 81 si Yapen-Pagtamen (Ivarino) 所唱的 anohod

Akma ka pa ipinangato a vilad  
 像 你 昇上的 (結) 帆  
 rarakeh a ji rana makarawa  
 老 不 再 有力氣  
 minayowayod rana so oyat  
 力盡, 耗盡 已經 (目) 力量  
 kadondonan ta mahehakay  
 都是一樣 我們 男人  
 kakma i motdeh a ji pa teneng  
 就像 小孩 不 還 懂, 會  
 no rarakeh a minayowayod rana so  
 老人 鬆懈, 耗盡 已經 (目)  
 oyat.  
 力量

你像昇起的帆騰空飛揚!

人老則無力氣

力量已用盡

所有的男人都會如此

返童而不懂事

力量都已用盡的老人

## 82 si Yapen-Pagtamen 所講的話

Oriyan o iyasyasi ko jinyoan a  
 那就是 (主) 安慰 我 對你們  
 miniyagamo o okman jaten a mi-  
 互相開玩笑 (主) 像 對我們 佩帶金  
 yakakat a tawo, ji lavata o kinina-  
 片、銀片 (結) 人 不 提起 (主) 自己的  
 pan, mo kaka, mipanokonokow kamo  
 祖先 你 哥哥 很長壽 你們  
 do karawan siyama-na-nyapo ta  
 (所) 世上 孫子之父 我們的  
 somaŕepsep so inahahapan nyo, ji  
 吸, 吃 (目) 捕到的魚 你們的 不

這就是我對你們的慰問，我們被邀請來的(佩帶金銀的)人不可開玩笑，祖先傳下來的事不能不提，哥哥，祝你們長壽，你們、孩子及孫子都能享用你們所捕的魚。

81 pinangato < ngato 上面 < to 天  
 makarawa < marawa 有力, 有辦法  
 cf. maraw 白天  
 minayowayod < ayod 鬆懈, 已無彈性  
 kadondonan cf. dondon 推船 todadondon  
 被推  
 todadondoni 全部, 皆

82 miniyagamo < gamo 開玩笑  
 miyakakat < akat 子芋頭, 從母芋頭繁殖出  
 來的許多子芋頭, 此指雲集的客人  
 kininapan < inapo 祖先  
 somaŕepsep < sepsep 吸  
 pinakangeranged < mangeranged  
 不大動

nyo a pinakangeranged do to-  
 你們 休息 (所)  
 ratodan nyo.  
 座位上 你們的

## 83 si Yapen-Manikap 所講的話

Wari cong! Omasyasi jamen si  
 弟弟 好 安慰 對我們  
 yama-na-nyapo ta, no naknakmen  
 孫子之父 我們 當 想一想  
 rana o kararakeh rana manga-  
 已經 (主) 老人 已經 我的弟弟  
 wari yam, poṛiben rana do ka-ji  
 有這些 已經 不  
 rana -makarakarawan a abo so ka-  
 已經 工作 沒有 (目)  
 pingpingsanan no katawotawo no  
 用處, 整理 身體  
 akman jamen ji-ama-na-nyapo ta  
 像 對我們 (人屬) 孫子之父 我們的  
 mangawari.  
 我的弟弟

賢弟，感謝你安慰我們父子，我想，年紀已大了，老弟，所以毫無保留的都說出來，我已經不能工作，我的身體已經沒有用了，我們父子倆都差不多，老弟。

## 84 si Yapen-Pareyreykan (Iraralay) 所講的話

Ji pasapayi o cireng no makavaṛay-  
 不 回答, 回唱 (主) 話 (屬) 禮  
 a-tawo ta cimaraw pam ta masapa ta pa  
 主 因 明天 我們 相遇  
 o okman sya iyangay ta tawo, ji ka  
 (主) 像 這樣 習性 人 不 你  
 rana miṛeṛyak, mo kaka, ta ikong<sup>o</sup>  
 已經 說話 你 哥哥 因 什麼

趁此船祭之時，儘情的歌唱，否則今天一過，以後就難得有這樣的機會，你呀，就不要再多說自謙的話了，反正大家都知道你常造船，哥哥，你心裏是很清楚的。

83 omasyasi < kasi 同情, 憐憫, 慰問  
 naknakmen < nakem 想法, 想, 認為  
 poṛiben < oṛib 隱藏  
 kamakarakarawan marawa 有力, 有辦法  
 kapingpingsanan < pingsan 收拾, 整理

84 pasapayi < sapayi 回答  
 makavaṛay < vaṛay 工作, 拜拜  
 masapasapa < masapa 相遇, 想到  
 nipacipangawongawodan < kawod 划



rana o mo nipacipangawongawodan,

(主) 你 參與造船

mo kaka, oriyān to mo rana piwal-

你 哥哥 因此 你 已經 休息

ama do oned mo.

(所) 心 你的

85 si Yapen Sinlang (Imorod) 所唱的 anohod

Mangay ka pa do panonoji a tawo

去 你 (所) 後面, 最後 人

ji pa nimiwalam do kavongan,

不 曾 休息 (所) 陰涼處

citan mo so nikoṛi mo a kayo

看 你 (目) 割痕 你的 樹木

niyahap a mori no nilalagan.

取, 拿 尖端 (屬) 大船

祝你與天地共壽

不曾在陰涼處休息過

時常去看你作記號的樹

砍回來做兩端船板

86 si Apen-Manikap 所唱的 anohod

Oya ka rana malayinaw no among

你 已經 腥味 魚

tomalapiyapis do awawan mangdey

連續 (所) 年年 每次

so kalowas a maparanaw.

(目) 滑入海中 成千

你剛舉行船祭不久

幾乎每年都造新船

每次出海總是滿載而歸

87 si Yapen-Manikap 所講的話

Anak kong si keypong! do ka- ji na

孩子 好 (人主) 親愛的 (所) 不

-mamayokan no cireng ko manganako

好, 高明 話 我 我的孩子

do kararakeh rana manganako wa ji

(所) 已經老了 我的孩子 不

親愛的孩子好! 我的歌詞不太好,  
因為現在老了, 不知道怎麼編歌  
詞才好, 老了沒有用了沒有精力  
再去耕作造大船。

85 kavongan < avong 影子, 陰涼處

nikoṛi < koṛi 割割, 割傷

86 tomalapiyapis < apis 趕上

awawan < awan 年, 粗隔

kalowas < lowas 出海

87 mamayokan

angangayan < angay 益處, 去

makamawog < mawog 創造

rana makarawa so ikabo no anga-  
 再 有力量 因此 沒有 有用處  
 ngayan no rarakeh rana manganak  
 老人 我的孩子  
 wa ji rana makamawog so makanga-  
 不 會 編,創作 十  
 ngaranan manganako.  
 我的孩子

88 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

Kanig nyo rana kasnek nyo rana  
 不好意思 你們的 已經 不好意思 你們的已經  
 ta ji yapinaniowan so kalalaw  
 因為 不,沒 挖,網到 (目) 小飛魚(芋頭)  
 oyana kasowat no atat namen  
 它 附近,旁邊 (屬) 房子 我們  
 oya rana yamicaviyawan  
 現 在 成了荒田  
 o pararanawan da so añañaginit  
 (主) 眾多 他們 (目) 飛魚(芋頭)  
 no kalida ko pa tawo.  
 在 年輕 我 還 人

不好意思,真不好意思  
 沒有很多的芋頭蓋滿大船  
 我家附近的芋田  
 現在都已成了荒田  
 曾有成千的芋頭收穫  
 在我年輕的時候

89 si Yapen-Misako 所唱的 anohod

Oyakmi domodomokdok a mahahajew  
 好像 集聚 (結) 黑鯛  
 o tomaneleselel a amikañosan  
 (主) 偷偷地看,窺探 (結) 快調之歌  
 somaray no among a pinaranaw.  
 高興地 魚 (結) 成千

像黑鯛羣聚在岸邊, 客人雲集在  
 堂屋裏  
 不要吭着氣不唱 kañosan 之歌  
 難道是看到成千的芋頭而不高  
 興嗎?

88 yapinaniowan < manilo 用網捕獲  
 yamicaviyawan < aviyaw  
 89 domodomokdok < dokdok 敲擊  
 tomaneleselel < nysel 被叫時, 裝作沒聽到

而不應  
 amikañosan 歌唱 kañosan 歌 < kañosan  
 快調之歌, 客人到時先唱之  
 somaray < saray 很高興

- 90 si Yapen-Lawonas 所唱的 anohod  
 Imo o pinamiya pinangoyod  
 你 (主) 被譏笑 被說為醜惡  
 no livonan na do sinokob no angit  
 環,繞 (所) 被蓋住 (屬) 天空  
 do yana kaharang no nilalagan  
 (所) 它 停放的 (屬) 大船  
 kowan ko ta itamowad ko sira  
 說 我的 破壞名聲 我的 他們  
 do viyik nyo wa makangangaranan  
 (所) 豬 你們 十餘頭  
 do mawoyong a ngařab no nilalagan  
 (所) 很高 邊 (屬) 大船  
 komavos no morong na minorongan  
 結束 (屬) 船飾 船的頂端  
 oyamo cinapinowan no cinawod  
 你 蓋覆 (屬) 豐收  
 no yamo sinilo do akawen nyo.  
 (屬) 你 挖 (所) 芋田 你們的
- 人家都在譏笑你  
 全島的人  
 新船停放在你前院  
 我這麼說是歌頌你  
 你們有十餘頭豬  
 船邊造得很高  
 一直到船梢頂點為止  
 被芋頭覆蓋  
 從你的芋田挖出來的芋頭
- 91 si Yaman-Domada (Ivarino) 所唱的 rawod  
 Minango rana paro o icakalamat mo  
 不知怎麼搞的 (主) 工作 你的  
 a no ihakad mo ji ngoli ya no jaci-  
 腳底 你的 不 回家  
 nalayireman no palamowamolonan  
 不到天黑 世世代代
- 你的手腳到底在忙些什麼? 不到  
 天黑不回家, 從你祖先至今皆如  
 此, 芋頭收成都很好

90 pinamiya p-in-amiya 受人嘲諷, 譏諷  
 <pamiya 嘲笑, 輕侮, 瞧不起  
 pinangoyod p-in-angoyod < mangoyod =  
 pamiya  
 livonan < livon 繞行, 周圍  
 sinokob s-in-okob < sokob 蓋上  
 itamowad < tamowad 掀人底子, 給人家難堪  
 cf. yanimatamowad 輸了  
 komavos k-om-avos < kavos 結束  
 minorongan m-in-orong-an < morong  
 船兩邊的頂端裝飾

cinapinowan c-in-apino-wan < tapino  
 掩蓋  
 cinawod < kawod 划船, 工作  
 sinilo s-in-ilo < silo 撈  
 91 icakalamat 工作量, 手力, 此指手 < lamat  
 用手工作  
 jacialayireman = ja seyrem rana  
 maseyrem  
 palamowamolonan = kamohamonan  
 < amonan 繼承祖先的財產  
 piyoblan 合在一起  
 ihahakad 走路的工具, 即脚 < akad 迎接親戚

nyo waji oyakmi piyoblan no pina-  
 你們的 祖先 如 集中 上  
 ranaw.

千

92 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

Mananap ka no atay no rokap mo  
 爬行 你 手掌 掌心 你的

mo kehakay a kawoyoyod ko  
 你 朋友 友伴 我的

do yaminaharang do inaworod  
 (所) 停放 在 前院

malapowaponged no mawoji na  
 掌握 尾

oya rana sicarowa ngangaranan  
 二十頭

viyik nyo wa asa cinedkeran  
 豬 你們的 一艘 船

kangay na rana omosok do waharang.  
 去 (船) 已經 下去 在 海邊

93 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

Niyawawok a nyapen rarakeh  
 受祝福 有孫子的 老人

oyako ramoramonan a somon  
 我 潑水, 飼養 西瓜(指豬)

kaglawan nyo no tawo do ilawod  
 感激 人 在 外海(臺灣)

to mo rana a piwalama do oned mo  
 你 已經 休息 在 心 你的

to-da-liyalikned a osong no takey  
 相連 中心部 (屬) 山野

願你長壽

我的好朋友

前院停放著大船

你是該船的掌舵人

有二十頭

你們一船組的豬

船已放在海灘停放處

你受過長老的祝福

我所飼養的豬

該感謝外面人的供給

你內心知道

芋田都相鄰

92 yaminaharang < aharang 船停放處(在海邊  
 或院子)

malapowaponged 責任

93 niyawawok < awawok 祈願豐漁, 豐收  
 ramoramonan < ramon 洗臉

todaliyalikned 別人的芋田沒有混在一起  
 < alikned 分門別類, 同類的放在一起

kalalin < lalin 編織繩子

ipangongoway < pangoway 用繩子綁山羊  
 的角, 脚

manahenahep < tahep

ovid nyo o maslot-so-kalalin  
繩子 你們 (主) 三股線撚成的

三條線撚成的繩子

ipangongoway na nyapen rarakeh  
釣大魚用的繩子 有孫子 老人

是專門用來釣大魚

tomanahenahep so nilalagan.  
溢進 (目) 大船

海水幾次溢入 (裝載很豐的) 船  
內來

94 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

A kokay si pakmanen si ovay  
你好 (人主) 視如親戚之子 (人主) 寶貝

我的好朋友

ta oya rana somipsip araw do angit  
因 現 已經 日落 太陽 (所) 天空

太陽即將沈落

katovitovis do voko no anowod  
輪唱 (所) 每段 (屬) 歌

回唱客人的每一首歌

papanalahren ko do inaworod.  
等候 我 在 前院

我在前院等着你

95. si Yama-Domada 所唱的 raod

Minangaharang ka na so minakmi  
停放船隻之家主 你 已經 (目) 像

你曾經造過一艘俊美的大船，被  
芋頭所蓋滿，與祖先代代傳下來  
的芋田併合，如山崩般地滑落。

malanggan a logaw do poŕowa ji ya  
漂亮的 (結) 人 (所) 島 不

nilahep no ilolotohen ja kapalamo-  
蓋滿 (屬) 芋頭 (船) 世代相承

wamolon nyo da malowaji oyakmi  
你們 後代 像

piyoblan no minaŕomji.  
合起來 崩下

94 somipsip 落日, 太陽被海吸進 < sipsip 吸  
katovitovis < tovis 回答, 回唱  
papanalahren < nanala 等待  
95 malanggan 很漂亮

kapalamowamolon < amolon 代代傳下來  
malowaji < lowaji 祖先  
minaŕomji < ŕomji 崩潰

## 96 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

To mo rana piwalama do oned mo

你的 已經 休息 在 心 你的

yamo niyaharang a nilalagan

你 造,做 (結) 大船

oyamo cinahep no pinaranaw

你 蓋滿 (屬) 上千

niyawowan no somagad a arilos.

最大的 (屬) 可着地的 (結) 大豬

你自己心裏回想一下

以前你造過的大船

用無以計數的芋頭覆蓋

還有肥大的豬來慶祝

## 97 si Yapen-Osama 所唱的 anohod

Ano jiyahaw o kahawa no pahad

假若 不想 (主) 避開 (屬) 靈魂

o kasanapan na no inaworod nyo

(主) 平地的 (屬) 前院 你們的

piřayirayigan no avang Jiloko

停泊 (屬) 船 臺灣

miworan so mihamařamařasivo

載 (目) 無以計數的貨物

sino paro do tawo Jikalepiran

誰 (所) 人 漁人

o komanakanavang sya Jimagawod

(主) 針對 (人) 小蘭嶼

mapirarahan sya Jipeygangen

路 山名

vahay a ciniviviyong a makarang

家 很大的 工作房

oriwo rawarawayan da jinyo.

這就是 批評 他們 你們

若不想,讚美太多會引損,這句話

你們前院的平地上

臺灣來的船停處著

載着無以計數的貨物

我們漁人村中不知那位

時常去小蘭嶼捕魚

時常去 Jipeygangen 砍木材

造成房子和工作房

這就是大家給你的評語

- 96 cinahep c-in-ahēp < tahep 掩蓋  
 somagad s-om-agad < sagad 扛着的魚太  
 大,尾巴可着地  
 niyawowan < awowan 更有價值,一頭豬比  
 成千的芋頭更有價值 = matarek

- 97 jiyahaw < ahaw 想,管  
 kahawa < awa 讓開  
 cf. mihawa 兩人相讓而離開,分水田時的  
 境界石  
 kasanapan < sanap 弄平,平坦

piřayirayigan < niřayirayig 下了錨

cf. ipanonbon 錨

miworan < oran 容物,裝載

micamařamařasivo < řivo 上千萬

komanakanavang < kanavang 對面,在同  
 一線上

cf. Omima 不在同一線上,從同一線上稍  
 逸出

mapirarahan < rarahan 路 < rahan 脚印

ciniviviyong < viyong 大(廣)

- 98 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod  
 Oya ka pa malayinaw no among  
 現 你 還 腥味 (屬) 魚  
 do yamo kakali do inaworod nyo  
 (所) 你 挖 (所) 前院 你們的  
 yanan no binlit a nilalagan  
 所在 (屬) 雕刻的 (結) 大船  
 oya mo cinahep no pinaranaw  
 你的 覆蓋 (屬) 上千(的芋頭)  
 makanateng makangangaranan  
 全部 十餘個  
 viyik nyo a yasa cinedkeran.  
 豬 你們 (結) 一艘 大船
- 99 si Yaman-Domada 所唱的 anohod  
 Ano minawawa o inaworod nyo  
 若是 海 (主) 前院 你們的  
 ji da ngaroyi ya piyavavangan  
 不 他們 離開 遊船  
 akano mawoyong a nilalagan  
 以及 高大的 (結) 大船  
 no pikatangyan a pikavangan  
 一人船 二人船  
 a minakalapo do inapo nyo.  
 從……起 (所) 祖先 你們的
- 100 si Yaman-Domada 所講的話  
 Asa pa voko a igaga so anak no  
 一 段 回答 (目) 孩子 (屬)  
 tawo, ala o pangahahapan nyo a  
 人 不過是 (主) 船 你們
- 你剛舉行過船祭 (魚腥味還沒有消失)  
 你在你的前院造船  
 停放雕刻的大船  
 被成千芋頭覆蓋  
 有十餘頭豬  
 你們全體船員
- 若你的前院比作海  
 船隻從不離開你的前院遊行  
 不祇是大船  
 二人船單人船都有  
 打從你們祖先時代就如此
- 這是我為你唱的一首歌, 每當你們出海捕魚, 總是漁獲滿船, 願你們長壽, 享用你們大船捉獲的魚。

98 binlit b-in-lit < ablit yala 的口緣部, 船的上下部橫長形雕刻帶

99 minawawa m-in-a-wawa < wawa 海  
 ngaroyi N-(K)aro-i < karo 離開  
 piyavavangan < avang 船  
 pikatangyan 一人船 < matangi 單身  
 matangi do vahay 單身住

pikavangan < avang 船, 二人乘一船  
 minakalapo 從……起 ex. minakalapo do  
 teyngato 從天上來的

100 nanawowen < nanawo 指導 cf. nawo 對  
 準, 中, 命中  
 sinayosoy s-in-ayosoy < sayosoy 渠道, 用  
 木, 竹等製作的引水管

akmi nanaohen do ahahapen, a  
 指引 (所) 魚  
 kangay nyo do panonoji a tawo  
 去 你們 (所) 後面 (結) 人  
 somaŕepsep so sinayosoy nyo a  
 吸,吃 (目) 做的水道 你們  
 ranom.  
 水

101 si Yapen-Manikap 所唱的 anohod

Tana imo a beken ka pa vali  
 也一樣 你 (結) 不是 你還連、也  
 do yaminaharang a nilalagan  
 (所) 造,做 (結) 大船  
 oya nimatahep no pinaranaw  
 這 蓋滿 (屬) 上千(的芋頭)  
 ji ya minangamohen do inapo.  
 不是 祖傳下來的 (所) 祖先

你還不是一樣

你造的大船

被芋頭蓋覆

都不是祖先傳下來的芋田

102 si Yapen-Manikap 所講的話

Jabo rana o angangayan no rarakeh  
 沒有 已經(主) 去處,有用處 (屬) 老人  
 rana manganako, keyan na ni kami-  
 已經 我的孩子 還好 (人屬) 阿姨  
 nan mo a ipakamawog so akman  
 你的 造出 (目) 像  
 so sya manganako wa iyan na no  
 (目) 我的孩子 有  
 adowa ngangaranan manganako wa  
 二個 十個 我的孩子  
 igaga so anak no tawo.  
 回答 (目) 孩子 (屬) 人

人老了沒有什麼用了，好在有你  
這個阿姨相助，才有這麼一點芋  
頭分享給你。

101 nimatahep 掩蓋了<tahep  
 minangamohen<amohen 繼承

102 ipakamawog 製作者,生產者<mawog

製造,創造  
 ipakatatala 造船的人  
 ipakatalili 製衣服的人,即女人



參 考 書 目

小川尚義, 淺井惠倫

1935 原語による臺灣高砂族傳説集。臺北帝國大學言語學研究室, 刀江書院、東京。

森口恒一

1979 ヤミ語。載於黑潮の民族、文化、言語, 角川書店, 東京。頁 308-386。

劉斌雄

1980 雅美族漁人社的始祖傳説。中央研究院民族學研究所集刊, 第50期。頁111-169。

蘇恂恂

1983 蘭嶼雅美族歌唱曲調的分類法。國立師範大學音樂研究所碩士論文。

Yamada, Yukihiro

1976 A Preliminary Dictionary of Itbayaten [manuscript]. Kochi University, Japan.

## YAMI TEXT: BOAT CEREMONIAL SONGS

(ABSTRACT)

PIN-HSIUNG LIU

Yami at Botel Tobago are typical marine people. They have retained many cultural traits in fishery and are well-known for their skill in boat construction as well as for their much elaborated boat launching ceremony. During the whole process of the ceremony, both the host and the participating guests would sing reciprocally throughout the night. While this is a unique and rarely observed performance, the lyrics have never been documented and the meaning of such singing gathering never discussed.

This text contains all the songs recorded during a celebration ceremony for the completion of a new boat hosted in *si Apen-Manikap's* house on October 4, 1979. A translated version of the lyrics and translator's notes are appended. The main melody in the singing session is *anohod*, and the range is within the major third from the highest note down to the lowest one. All lyrics are improvised. The length of each lyric runs from four to eight lines of verses. The singing proceeds by taking turns between the host and the guests. The contents of the songs sung by the guests are usually praises for the host's efforts and achievement relating to the completion of the boat, the magnificence of the ceremony, the hospitality they are given, and their well wishes for the prosperity to be brought about by the boat.

The virtue of modesty is very much valued by the Yami people in that they are never easily intoxicated by flattery. Therefore, excessive admiration on the part of the guests is seen as a sign of bad omen and thus the best complimentary address is one which contains praise with some criticism.

The richness of the melodies and the fluency and refinement of the lyrics require laborious practice. It is certainly marvellous and respectfull that the Yami people have developed such a degree of profoundness in their ceremonial songs.